

The Liturgy of the
Blessing of the Water
of the Theophany Feast

لقان الغطاس



Ϡ ΛΑΚΑΝΗ ἸΤΕ ΠΥΔΑ ἸΠΧΙΝΩΜΕ

Πατριάρχης Ἱεροσολύμων
بطركية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

The Liturgy of the Blessing of the Water

of the Theophany Feast

Ἡ ΛΑΚΑΝΗ ἸΝΤΕ ΠΙΨΑΙ

ἘΠΙΧΙΝΩΜΕ

ترتيب لقان الغطاس

اليوم الحادى عشر من شهر طوبى
الموافق لعيد الغطاس المجيد



Book Name: *The Liturgy of the Blessing of the Water of the Theophany's Feast*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church,
Ottawa, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
P.O.Box 6970, station J, Ottawa,
Ontario, Canada K2A 3Z6
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Feast of the Apostles,
11th Toubah 1722 AM, 19th Jan. 2006 AD*

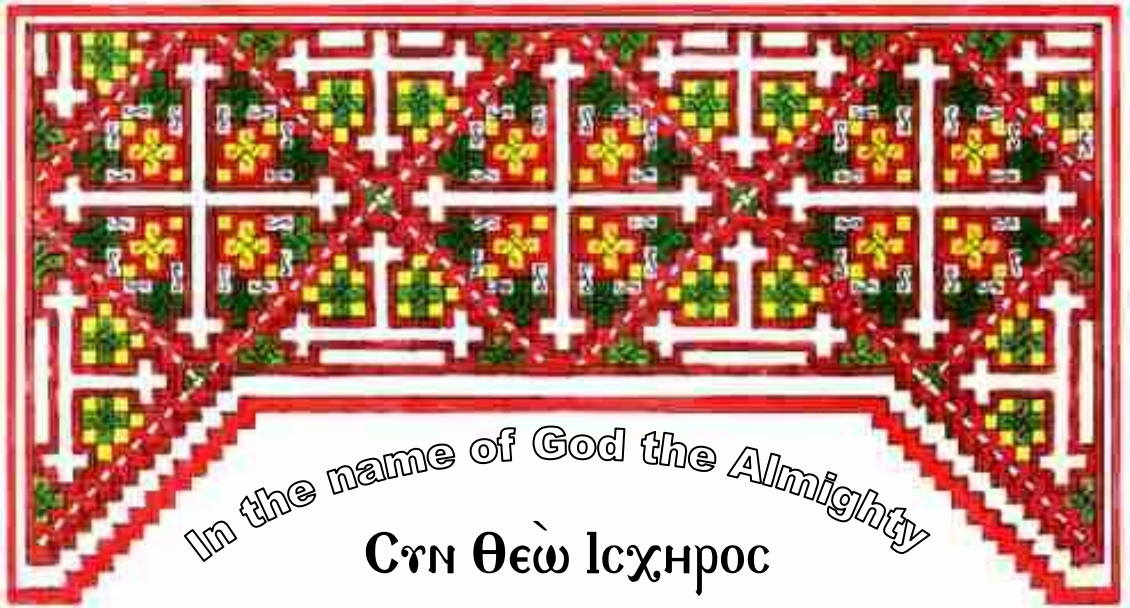
Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*

The Liturgy of the Blessing of the Water of the Theophany Feast

Ϟ ΛΑΚΑΝΗ ΝΤΕ ΠΙΩΔΙ ὙΠΧΙΝΩΔΙ



The Theophany's Feast
11th Toubah 1722 AM, 19th Jan. 2006 AD



After the conclusion of the Offering of the Evening incense, they start by chanting a glorification (tamgeed) in front of the Icon of St. John the Baptist. Meanwhile, the Laqqan basin is cleaned thoroughly then filled with potable water. After concluding the glorification, the priests and the deacons move to the place of the Laqqan, to begin The midnight praise is sung, the first two verses according to their known tune, then the rest are recited without tune. as follows:

بعد الانتهاء من رفع بخور عشية يبدأ بعمل تمجيد أمام ايقونه القديس يوحنا المعمدان بينما تعد اللقان بغسلها جيداً بملئها ماءً عذباً. وبعد الانتهاء من التمجيد يسير الكهنة والشمامسة و المرتلون والشموع موقدة إلى حيث يوجد اللقان مرتلين بصلاة نصف الليل يقال ربعان بلحنهما المعروف والباقي دمجا. هكذا:

“Arise O Children of the Light”

قوموا يا بني النور

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of Hosts.

Ἰστανθνοῦ ἐπὶ ὡμι νιῶηρι ἵτε
πιῶῶῶῶνι ἵτεῆῶῶῶς ἐπὸς ἵτε
νιῶῶῶ.

قوموا يا بني النور لنسبح
رب القوات.

That He may grant us the salvation of our souls.

Θῶῶῶῶς ἵτεῆῶῶῶῶῶῶῶ
ἠπῶῶῶῶ ἵτε νενψῶῶῶῶ.

لكي ينعم لنا بخلص
نفوسنا.

Whenever we stand
before You in the flesh.

Ἦεν πρὶν ἄρῃ ἐρατεν
ἄπεκὺθο σωματικῶς.

عندما نقف أمامك
جسدياً.

Cast away from our
minds the slumber of
sleep.

Ἀλλιοτὶ ἐβολ θιτεν πεννοῦς
ἄπιθρνιῶ ἵτε τῆβωι.

انزع عن عقولنا نوم
الغفلة.

Grant us sobriety, O
Lord, that we may know
how to stand before You
at times of prayer.

Ὡοι ναῖν πο̅ς ἵνοῦμετρεφερνῖ-
ωφιν: θοπωσ ἵτενκατ
ἵτενὸθι ἐρατεν ἄπεκὺθο
ἄφῆνατ ἵτε τῆπροσερχη.

أعطنا يا رب يقظة لكي
نفهم أن نقف أمامك وقت
الصلاة.

And ascribe unto You
the befitting glorification
and win the forgiveness
of our many sins: Glory
be to You, O Lover of
mankind.

Θοθ ἵτενοῦωρπ νακ ἐπῶωι
ἵτῆδοζολοσια ἕτερῆρεπι:
οῦοθ ἵτενωῶωι ἐπῶω ἐβολ
ἵτε νεννοβι ετοῶ: Δοζα ci
φιλανῆρωπε.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق ونفوز
بغفران خطايانا الكثيرة.
المجد لك يا محب البشر.

Behold, bless the Lord,
all you servants of the
Lord, Glory...

θηππε δε ἑμοῦ ἐπο̅ς νιέβιαικ
ἵτε πο̅ς: Δο...

ها باركوا الرب يا عبيد
الرب. المجد لك يا محب
البشر.

You who stand in the
house of the Lord; in the
courts of the house of
our God: Glory...

Ἡετὸθι ἐρατοῦ θεν πῆι
ἄπο̅ς: θεν νιατῆνοῦ ἵτε πῆι
ἄπεννοῦτ: Δο...

القائمين في بيت الرب
في ديار بيت إلهنا. المجد
لك يا محب البشر.

By night lift up your
hands, O you saints and
bless the Lord: Glory...

Ἡθρῆι θεν νιέχωρθ και
ἵνετενχιχ ἐπῶωι νηεῶν ἑμοῦ
ἐπο̅ς: Δο...

بالليالي ارفعوا أيديكم إلى
فوق أيها القديسون
باركوا الرب. المجد لك
يا محب البشر.

The Lord bless you
from Zion who made
heaven and earth:
Glory...

Πὸς ἐφέμῳν ἐροκ ἐβὼλ θέν
Cιων: φηῆτα ὑθαμιὸ ἠτφε
νευ ἵκασι: Δο...

يباركك الرب من
صهيون الذي خلق
السماء والأرض. المجد
لك يا محب البشر.

Let my cry come before
You, O Lord; give me
understanding
according to Your word.
Glory...

Υαρε πατῆρο θωντ ὑπεκῶθο
Πὸς: μακατ ἠη κατ
πεκκασι: Δο...

فأتدن وسيلتي قدامك يا
رب كقولك فهمني. المجد
لك يا محب البشر.

Let my supplication
come before You;
deliver me according to
Your word: Glory...

Εφεὶ ἐθοντ ὑπεκῶθο ἠχε
παλζιῶμα: κατ πεκκασι
ματανθοι: Δο...

ليدخل ابتهالي أمامك
ككلمتك أحنيني. المجد لك
يا محب البشر.

My lips shall utter
praise, for You teach
me Your statutes:
Glory....

Ἐρε νασφοτοῦ βεβὶ ἠοῦσμου
ἔψωπ ακωαν τσαβοι
ἐνεκωεθωη: Δο...

تفيض شفطاي السبح إذا
ما علمتني حقوقك. المجد
لك يا محب البشر.

My tongue shall speak
of Your words for all
Your commandments
are righteousness:
Glory...

Παλασ ἐφεῆροτὸ θέν
νεκκασι: χε νεκεντολη
τηροῦ θανωεθωη νε: Δο...

لساني يجيب بأفوالك لأن
جميع وصاياك هي حق.
المجد لك يا محب البشر.

Let Your hand become
my help, for I have
chosen Your precepts:
Glory....

Υαρεψωπι ἠχε τεκχιχ
ἐφναθμετ: χε νεκεντολη
αιερεπιθωη ἔρωτ: Δο...

لتكن يدك لتخلصني لأنني
اشتبهت وصاياك. المجد
لك يا محب البشر.

I long for Your
salvation, O Lord, and
Your law is my delight:
Glory....

Διβιψωωτ ὑπεκοτχαι Πὸς:
οτοθ πεκνωμοσ πε ταμελετη:
Δο..

اشتقت إلي خلاصك يا
رب وناموسك هو
تلاوتي. المجد لك يا
محب البشر.

Glory be to You, O Only
-Begotten One, O Holy
Trinity, have mercy
upon us: Glory...

Δοξα ci ὀμονοσενης: ἀστὰ
Ἰριας ἐλεῆσον ἡμας: Δο...

المجد لك أيها الوحيد أيها
الثالوث المقدس ارحمنا.
المجد لك يا محب البشر.

Let God arise and let all
His enemies be
scattered and let all that
hate His holy Name flee
from before His face:
Glory....

Μαρεψτωνε ἵνε Φϛ:
μαροψωρ ἐβολ ἵνε νεψχασι
τηροϛ: μαροψωτ ἐβολ θα
τση ἠπερσο ἵνε οστον νιβεν
εμοσϛ ἠπεραν εθϛ: Δο..

ليقم الله ولتتبدد جميع
أعدائه وليهرب من قدام
وجهه كل مبغضي اسمه
القدس. المجد لك يا
محب البشر.

As for Your people, let
them be blessed, a
thousand thousand fold
and ten thousand ten
thousand fold, doing
Your will.

Πεκλαοc Δε μαρεψωπι θεν
πιςμοϛ ἐθανανωο νωο νεμ
θανεβα ἵεβα ενιρι
ἠπεκορωϛ.

وأما شعبك فليكن بالبركة
ألف ألف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك.

O Lord, open my lips
and my mouth shall
show forth Your praise.

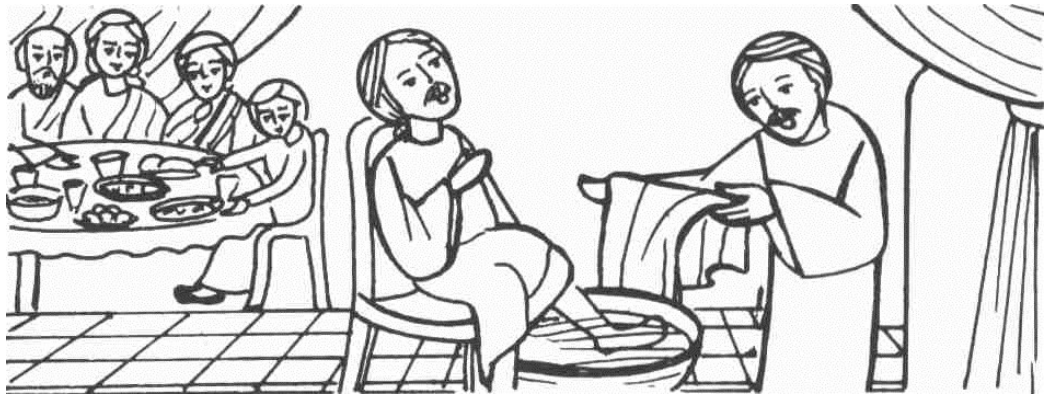
Ποc εκεοτων ἵνασφοτοϛ:
οστο ερε ρωι χω ἠπεκςμοϛ.

يا رب افتح شفتي ولينطق
فمي بتسبحتك.



Then the praise (Tasbeha) is sung over the water in the custom of the major feasts of the LORD. After the conclusion of the Theotokia of the day on which the feast falls, and the long Absolution of the Priests, they head towards the Sanctuary, to bring the high priest dressed in his priestly vestments. Accompanying him by hymns, and lit candles, they return to start the prayers in this manner: He begins by saying, "have mercy upon us; etc,..." "

ثم تقرأ التسبيحة على الماء (كترتيب الاعياد السيدة الكبرى) وبعد تداكية اليوم الموافق للعيد، وصلاة تحليل الكهنة الكبير يتوجهون إلى الهيكل ليحضروا رئيس الكهنة بالتراتيل والشموع موقدة وهو لابس ملابسه الكهنوتية ويعودون ويبدأ بالصلاة هكذا:



Priest:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of Powers be with us, for there is no help in our hardships and tribulations but You.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο
ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ
ΠΑΝΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ
ΠΙΣΟΙΣ ΦΨ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΩΔΗΝ : ΧΕ ὤΜΟΝ ἸΤΑΝ
ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΗΨΙΣ
ΝΕΩ ΝΕΝΖΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

ارحمننا ياالله
ضابط الكل.
أيها الثالوث
القدس ارحمنا.
أيها الرب إله
القوات كن معنا.
لأنه ليس لنا معين
في شدائدنا وضيقاتنا
سواك..

الكاهن:**Congregation:**

Our Father who art in Heaven

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ . . .
.....

أبانا الذي
السموات

الشعب:

PRAYER OF THANKSGIVING

صلاة الشكر

PRIEST:

Pray.

Ὡληλ.

الكاهن:

صل.

Deacon:

Stand up for prayer

Επι προσευχη σταθητε.

الشماس:

للصلاة قفوا.

PRIEST:

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

الكاهن:

السلام لكل.

Congregation:

الشعب:

And with your spirit.

Και τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

PRIEST:

الكاهن:

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ; for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us, supported us, and has brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Ὁ ἀρενὴ εὐεχόμεοτ Ἰησοῦτ
Ἀπὶρεσει πεννηανεσι οὐροσ
Ἰηηαντ : Φνωτ Φιωτ Ἰπεν
βοικ οὔροσ πεννωτ οὐροσ
πενσωτηρ Ἰησοῦσ Πιχριστοσ.
Χε ἀσειρεσ κεπαζιν ἐχων.
Ἀσειρβονθῆιν ἐρον : ἀσειρεσ
ἐρον : ἀσειροπτεν ἐροσι ἀσειρ
ἄσο ἐρον: ἀσειρτοτεν ἀσειρτεν
ῤα ἐρηνη ἐταιοῦνοσ θαί. Ἰθουσι
ονηαρεντσο ἐροσι σοπωσ
Ἰτεσειρεσ ἐρον : θεν παιεσοσ
εθοσραβ φαί νεμ νιεσοσ
τηροσ Ἰτε πενωσθ : θεν
ειρηνη νιβεν : Ἰχε πιπαν-
τοκρατωρ Ἰβοικ Πεννωτ.

فلنشكر صانع
الخيرات الرحموم الله أبا
ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح لأنه
سترنا وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا وأتى بنا إلى
هذه الساعة. هو أيضاً
فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام،
ضابط الكل الرب
ألهنا..

Deacon:

الشماس:

Pray.

Προσευζασθε.

صـــلوا.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحمــم.

PRIEST:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition; and in every condition; for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to You, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

ΦΗΗΒ Π̅ΒΟΙΣ Φ̅ΝΟΥ̅Τ Π̅ΠΑΝ-
 ΤΟΚΡΑΤΩΡ : Φ̅ΩΤ̅ ὠΠ̅εν̅ΒΟΙΣ
 ΟΥ̅ΟΖ Π̅εν̅ΝΟΥ̅Τ ΟΥ̅ΟΖ
 Π̅εν̅ΩΤΗΡ ΙΗ̅ΣΟΥ̅Σ Π̅Ι̅Χ̅ΡΙ̅ΣΤΟΣ.
 Π̅εν̅Ψ̅ε̅Π̅ῶ̅ΜΟΤ̅ Ἰ̅Ν̅ΤΟΤΚ̅ ΚΑΤΑ
 ΖΩΒ̅ ΝΙΒ̅ΕΝ̅ ΝΕΰ̅ Ε̅ΘΒ̅Ε ΖΩΒ̅ ΝΙ-
 Β̅ΕΝ̅ ΝΕΰ̅ Θ̅ΕΝ̅ ΖΩΒ̅ ΝΙΒ̅ΕΝ̅. Χ̅ε̅
 Α̅Κ̅Ε̅Ρ̅Σ̅Κ̅Ε̅Ρ̅Α̅Ζ̅Ι̅Ν̅ Ε̅Χ̅Ω̅Ν̅ : Α̅Κ̅Ε̅Ρ̅-
 Β̅Ο̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅ : Α̅Κ̅Α̅Ρ̅Ε̅Ζ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅ :
 Α̅Κ̅Ψ̅Ο̅Π̅Τ̅Ε̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Κ̅ : Α̅Κ̅Τ̅Α̅Σ̅Ο̅
 Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅ : Α̅Κ̅Τ̅Ο̅Τ̅Ο̅Τ̅Ε̅Ν̅ : Α̅Κ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ε̅Ν̅
 Ψ̅Α̅ Ε̅Ζ̅Η̅Ι̅ Ε̅Τ̅Α̅Ι̅Ο̅Υ̅Ν̅Ο̅Υ̅ Θ̅Α̅Ι̅.

أيها السيد الرب الإله
 ضابط الكل أبو ربنا
 وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح،
 نشكرك على كل
 حال ومن أجل كل حال
 وفي كل حال لأنك
 سترتنا وأعدتنا
 وحفظتنا وقبلتنا إليك
 وأشفقت علينا وعضدتنا
 وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion upon us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times; and forgive us our sins.

Π̅ΩΒ̅Ζ̅ Ζ̅Ι̅Ν̅Α̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Φ̅ΝΟΥ̅Τ̅ ΝΑ̅Ι̅
 ΝΑ̅Ν̅ : Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ψ̅Υ̅Ε̅Ν̅Ζ̅Η̅Τ̅ Θ̅Α̅Ρ̅Ο̅Ν̅ :
 Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ψ̅Ω̅Τ̅Ε̅ΰ̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅ : Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ψ̅-
 Ρ̅Β̅Ο̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅ Ε̅Ρ̅Ο̅Ν̅ : Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ψ̅Ḇ̅Ι̅ Ἰ̅Ν̅Η̅Ι̅Τ̅Ζ̅Ο̅
 ΝΕΰ̅ ΝΙΤ̅Ω̅Β̅Ζ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ ΝΗ̅ Ε̅Θ̅ΟΥ̅Α̅Β̅
 Ἰ̅Ν̅Τ̅Α̅Ψ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ο̅Τ̅ΟΥ̅ Ε̅Ζ̅Η̅Ι̅ Ε̅Χ̅Ω̅Ν̅
 Ε̅Π̅Ι̅Δ̅Σ̅Α̅Θ̅Ο̅Ν̅ Ἰ̅Ν̅Χ̅ΟΥ̅ ΝΙΒ̅ΕΝ̅ :
 Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ψ̅Χ̅Α̅ Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι̅ ΝΑ̅Ν̅ Ε̅Β̅Ο̅Λ̅.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله
 ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات
 قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل
 حين. ويغفر لنا
 خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy..

Κ̅ϱ̅ι̅ε̅ ἔ̅λ̅ε̅η̅σον̅.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

الكاهن:

Therefore we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤ-
 ΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡ-
 ΩΜΙ : ΜΗΙC ΝΑΝ ΕΘΡΕΝ-ΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕΕΖΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ
 : ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝ-
 ΩΝΘ: ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
 ΤΕΚΖΟΥΤ. ΦΘΟΝΟC ΝΙΒΕΝ : ΠΙ-
 ΡΑCΜΟC ΝΙΒΕΝ: ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ
 ΝΤΕ ΠCΑΤΑΝΑC: ΠCΟΒΝΙ ΝΤΕ
 ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΡΖΩΟΥ ΝΕΜ ΠΤΩΝΟΥ
 ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗ ΕΤΖΗΠ
 ΝΕΜ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

من أجل هذا نسأل
 ونطلب من صلاحك يا
 محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس
 وكل أيام حياتنا بكل
 سلام مع خوفك كل
 حسد وكل تجربة وكل
 فعل الشيطان ومؤامرة
 الناس الأشرار وقيام
 الأعداء الخفيين
 والظاهرين.

Take them away from us,

ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΝ

انزعها عنا.

And from all Your people,

ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΟΥ

وعن سائر شعبك.

And from this water,

ΝΕΜ ΒΟΛ ΖΑ ΤΑΙΚΟΛΡΩ-
 ΒΗΘΡΑ ΘΑΙ

وعن هذا الحوض.

And from this holy place that is Yours.

ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥ ΝΤΑΚ
 ΦΑΙ.

وعن موضعك
 المقدس هذا.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΠΗ Δε εΘΑΝΕΥ ΝΕΥ Η Η
 ΕΤΕΡΝΟΦΙ ΡΑΘΗΙ ΰΜΩΥ ΝΑΝ:
 ΧΕ ΉΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΪ ΰΠΙΕΡΨΥΨΥ
 ΝΑΝ: Ε ΨΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ ΝΕΥ
 ΝΙΒΛΗ: ΝΕΥ ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡΣ
 ΉΤΕ ΠΙΧΑΧΙ. ΟΥΟΖ ΰΠΕΡΕΝΤΕΝ
 ΕΪΟΥΝ ΕΠΙΡΑΧΜΟΣ: ΑΛΛΑ
 ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΥ.

أما الصالحات والنافعات فآرزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير.

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ΔΕΝ ΠΙΪΜΟΤ ΝΕΥ ΝΙΜΕΤΨΕΝΪΗΤ
 ΝΕΥ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ΉΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΉΨΗΡΙ: ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣΟΥΣ
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΪ
 ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΥ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΥ ΠΙΑΜΑΖΙ
 ΝΕΥ ΤΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ: ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΚ
 ΝΕΥΜΑΪ ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΉΡΕΪΤΑΝΪΘΟ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥΤΙΟΣ
 ΝΕΥΜΑΚ. ΤΝΟΥ ΝΕΥ ΉΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ
 ΨΑ ΕΝΕΖΗΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ: ΑΜΗΝ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين.

*The priest puts five handfuls of incense into the censer. The co-celebrating priests share with him in putting the second handful. And after that he prays inaudibly **the lityny for morning incense. And the three short litanies.** While that the congregation sing the following cymbals' verses.*

يضع رئيس الكاهنة (الكاهن) خمس أياد بخور في المجرمة، ويشاركه في اليد الثانية الكهنة الخدام فقط. ويقول سر رفع بخور باكراً كالعادة، والثلاث الأواشي الصغار. وفي أثناء ذلك يرتل الشعب بالناقوس أربع الناقوس.

Hail to Michael, the great archangel. Hail to Gabriel the chosen announcer.

Χερε Μιχαηλ παρχηνασττελος
χερε Γαβριηλ πειραιωεννοτη

السلام لميخائيل رئيس
الملائكة. السلام لغبريال
المبشر.

Hail to the Cherubim. Hail to the Seraphim. Hail to all the heavenly orders.

Χερε Μιχερουβιμ χερε
Πισεραφιμ χερε Νιτασμα τηρογ
Ἰεποτρανιον

السلام للشيروبيم، السلام
للسيرافيم. السلام لجميع
الطغمت السمايين.

Hail to John the great forerunner. Hail to the priest, the relative of Emmanuel.

Χερε Ἰω̄α: πινηωϝ ἄπροδρομος:
χερε πιονηβ: π̄εϛϛενηϛ
Ἰεμμανουηλ

السلام ليوحنا السابق
العظيم. السلام للكاهن.
نسيب عمانوئيل.

Hail to my lords and fathers, the apostles. Hail to the disciples of our Lord Jesus Christ.

Χερε νᾱσ̄ο̄ς Ἰιοϝ Ἰᾱποστολοϛ
χερε Νιμαθη̄τηϛ Ἰτε Πεν̄σο̄ς Ἰη̄ϛ
Π̄χ̄ϛ

السلام لساداتي وآبائي
الرسل السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Hail to you, O martyr. Hail to the evangelist. Hail to the apostle, Mark, the beholder of God.

Χερε νακ ὦ πιβ̄ χερε
πεινασττελιϛτηϛ χερε
πῑαποστολοϛ Μαρκοϛ
πιθε̄ωριμοϛ

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي السلام
للمرسول مرقس ناظر
الإله.

Hail to Stephen, the first martyr. Hail to the blessed archdeacon.

Χερε Στεφανοϛ : πιβορπ ἄβ̄η :
χερε παρχηδιακων : οτοϛ
Ἰεμαρωοϝτ

السلام لاستفانوس، أول
الشهداء. السلام للمبارك
رئيس الشماسة.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the
victorious martyr, the
Lord Prince George.

Χερε νακ ὠ πιβι ἵτε Πενσ̄ Ιη̄ς
Π̄χ̄ς : χερε πιω̄ωιχ ἵξεν̄νεος :
παβοις πο̄τρο Σεωρσιος

السلام لك يا شهيد ربنا
يسوع المسيح السلام
للمشجاع البطل سيدي
الملك جورجوس.

Hail to you, O martyr:
Hail to the courageous
hero: Hail to the fighter:
Philopater Mercurius.

Χερε νακ ὠ πιβι : Χερε πιω̄ωιχ
ἵξεν̄νεος : Χερε πᾱθλοφορος :
Φιλοπατηρ Μερκουριος

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للمشجاع البطل.
السلام للشهيد فيلوباتير
مرقوريوس.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the
victorious martyr abba
Mena of Bayadd.

Χερε νακ ὠ πιβι : Χερε πιω̄ωιχ
ἵξεν̄νεος : Χερε πᾱθλοφορος :
απα Μεν̄α ἵτε Η̄ιφαιατ.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للمشجاع البطل.
السلام للشهيد أبا مينا
البياضي.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the
victorious St. George
the Alexandrian.

Χερε νακ ω πιματτρος : χερε
πιω̄ωιχ ἵξεν̄νεος : χερε
πᾱθλοφορος : Σεωρσιος ἵτε
ρακοτ.

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للمشجاع البطل.
السلام للابن الجهاد.
ماجرجس الاسكندراني.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous
hero. Hail to the
victorious Abba
Bashnouna, the monk.

Χερε νακ ω πιμαρττρος : χερε
πιω̄ωιχ ἵξεν̄νεος : χερε
πᾱθλοφορος : αββα Πᾱωηνο̄α
πιμωναχος

السلام لك أيها الشهيد.
السلام للمشجاع البطل.
السلام للابن الجهاد.
بشنونة الراهب.

Hail to our holy fathers :
who suffered for the sake
of Christ. Hail to the
victorious: O martyrs of
Nagran

Χερε νενιοϥ ἵη̄δικεος :
ετατρωεπ ἡκαθ εββε Π̄χ̄ς :
χερε νι ᾱθλοφορος :
νιμαρττρος ἵτε Η̄αδραν

السلام للاباء الصديقون
الذين كملوا في المسيح.
السلام للمجاهدين شهداء
نيجران.

Hail to our holy fathers :
who suffered for the
sake of Christ. Hail to
the victorious O martyrs
of Ekhmeem.

Χερε νεπιο† ἡδικεος : السلام للاباء الصديقون
εταγυεπ ἰκαθ εββε Π̄χ̄ς : الذين كملوا في المسيح.
χερε νι αβλοφορος : السلام للمجاهدين شهداء
Αξιμ. Αξιμ.

Hail to our Father, Abba
Antony, the lamp of
monasticism. Hail to our
Father, Abba Paul, the
beloved of Christ.

Χερε πενωτ Αντωνιος πιθ̄ηβς السلام لأبينا أنطونيوس
ἡτε †μετμοναχος χερε πενωτ مصباح الرهبنة. السلام
αββα Παυλε πιμενριτ ἡτε Π̄χ̄ς لأبينا أبنا بولا حبيب
المسيح.

Through the
intercessions of the
Theotokos, Saint Mary,
O Lord grant us the
forgiveness of our sins.

Θιτεν νῑπρεσβιᾱ ἡτε †θε̄οτοκος بشفاعات والدة الإله،
ε̄ο† Μαριᾱ Π̄ς̄ ἀρῑμοτ ναν القديسة مريم، يا رب
ἰπιχω ε̄βολ ἡτε νεννοβι أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

That we may praise
You, with Your good
Father, and the Holy
Spirit, for You have
baptize and saved us,
have mercy on us.

Ε̄ορενω̄ς ε̄ροκ νευ Πε-κιωτ لكي نسبحك مع أبيك
ἡ̄ᾱᾱᾱος νευ Π̄π̄νᾱ ε̄ο† χε ακῑ الصالح، والروح
βιω̄ς ἰμον. ναι ναν. القدس، لأنك عمدت
وخلصتنا، يا رب
ارحمنا.

O King of Peace, grant
us Your peace, confirm
Your peace upon us,
and forgive us our sins.

Πο̄τρο ἡτε †θ̄ιρηνη: μοι يا ملك السلام أعطنا
ναν ἡτεκθ̄ιρηνη: σε̄μ̄νι سلامك، قرر لنا سلامك،
ναν ἡτεκθ̄ιρηνη: χᾱ واغفر لنا خطايانا.
νεννοβι ναν ε̄βολ.

Disperse the enemies,
of the Church, fortify
her and, establish her
forever.

Χωρ ε̄βολ νπιχαχι: فرق أعداء الكنيسة،
ἡτε †εκκ̄λησια: ᾱρισ̄οβτ وحصنها، فلا تتزعزع
ε̄ρος ἡνεσκ̄ιμ̄ ψᾱ ενε̄ρ. إلى الأبد.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ: ΘΕΝ ΤΕΝΜΗΤ ΤΗΝΟΥ: ΘΕΝ ΠΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΡΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن، بمجد أبيه والروح القدس.

May He bless us all, purify our hearts, and cure the maladies, of our souls and bodies.

ἸΤΕΡΣΜΟΥ ΕΡΟΠ ΤΗΡΕΝ: ἸΤΕΡΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΖΗΤ: ἸΤΕΡΤΑΔΒΟ ΠΗΙΩΩΝΗ: ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have Baptized and saved us.

Τ Ε Ν Ο Υ Ω Ψ Τ Μ Μ Ο Κ Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΒΙΩΜΕ ΑΚΩΤ ΜΜΟΝ.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أعتمدت وخلصتنا.

Glory be to the Father. and to the Son. and to the Holy Spirit, now and forever and to the age of all ages. Amen. Alleluia.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ἁΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΑΙ ΝΗΝ ΚΑΙ ΔΕΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ἑΩΝΑΣ ΤΩΝ ἑΩΝΩΝ: ΔΩΞΗ. ΔΟΞΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Congragation:

Our Father who art in Heaven

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΖΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ

الشعب:

أبانا الذي في السموات

PSALM 50

المزمور الخمسون

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight - That You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, The God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit, a broken and a contrite heart-these, O God, You will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. تغسلني من كل اثمي، ومن خطيئي تطهرني. لأنني عارف بإثمي، وخطيئي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت، لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حاكمت. لأنه هاأنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها. تنضح علي بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة. إصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل اثامي. قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدس لا تنزعه مني. إمنحني بهجة خلاصك، وبروح مدبر عضدني فأعلم الأئمة طرقك، والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني ببرك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنت الآن أعطي. ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله. أنعم يارب بمسرتك على صهيون، ولتبين أسوار أورشليم. حينئذ

righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar.

Alleluia

تسر بذبائح البر قرباناً ومحركات
ويقربون على مذابحك العجول.

هلليويا

Glory to You O our LORD Δοξασι ὁθεος ἱμων.

المجد لك ياإلهنا.

THE PROPHECIES

A reading from the Book of (HABAKKUK), the Prophet, may his blessings be with us all. Amen.

(3: 2 - 19)

O LORD, I have heard your speech and was afraid; O LORD, revive Your work in the midst of the years! in the midst of the years make it known; in wrath remember mercy. God came from Teman, the Holy One from Mount Paran. His glory covered the heavens, and the earth was full of His praise. His brightness was like the light; He had rays flashing from His hand, and there His power was hidden. Before Him went pestilence, and fever followed at His feet. He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills bowed. His ways are everlasting. I saw the tents of Cushan in affliction; the curtains of the land of Midian trembled. O LORD, were You displeased with the rivers, Was Your anger against the rivers, was Your wrath against the sea, that You rode on Your horses, Your chariots of salvation? Your bow was made

النبوات

من صلاة حبقون النبي بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

(٣ : ٢ - ١٩)

يَا رَبُّ قَدْ سَمِعْتُ خَبْرَكَ فَجَزَعْتُ. يَا
رَبُّ عَمَلِكَ فِي وَسْطِ السِّنِينَ أَحْيَيْهِ. فِي
وَسْطِ السِّنِينَ عَرَّفْ. فِي الْعُضْبِ أَذْكَرُ
الرَّحْمَةَ. اللَّهُ جَاءَ مِنْ تَيْمَانَ وَالْفُدُوسُ
مِنْ جَبَلِ فَارَانَ. سِلَاهُ جَلَالُهُ عَطَى
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَمْتَلَاتُ مِنْ
تَسْبِيحِهِ. وَكَانَ لَمَعَانُ كَالنُّورِ. لَهُ مِنْ
يَدِهِ شُعَاعٌ وَهُنَاكَ اسْتَبَارُ قُدْرَتِهِ. قُدَّامَهُ
ذَهَبَ الْوَبْأُ وَعِنْدَ رِجْلَيْهِ خَرَجَتِ الْحُمَى.
وَقَفَ وَقَاسَ الْأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ الْأُمَمُ
وَدَكَّتِ الْجِبَالُ الدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ آكَامُ
الْقَدَمِ. مَسَالِكُ الْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خِيَامَ
كُوشَانَ تَحْتَ بَلِيَّةٍ. رَجَفَتْ شَقُوقُ أَرْضِ
مِذْيَانَ. هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ حَمِي يَا رَبُّ
هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ غَضَبُكَ أَوْ عَلَى الْبَحْرِ
سَخَطُكَ حَتَّى أَنْتَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ مَرَكَبَاتِكَ

quite ready; oaths were sworn over Your arrows. You divided the earth with rivers. The mountains saw You and trembled; the overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, and lifted its hands on high. The sun and moon stood still in their habitation; at the light of Your arrows they went, at the shining of Your glittering spear. You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. You went forth for the salvation of Your people, for salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, by laying bare from foundation to neck. You thrust through with his own arrows the head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; their rejoicing was like feasting on the poor in secret. You walked through the sea with Your horses, through the heap of great waters. When I heard, my body trembled; My lips quivered at the voice; rottenness entered my bones; and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. Though the fig tree may not blossom, nor fruit be on the vines; though the labor of the olive may fail, and the fields yield no food; though the flock may be cut off from the fold, and there be no herd in the stalls- Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation. The LORD God is my strength; He will make my feet like deer's feet, and He will make me walk on my high hills.

*Glory to the Holy Trinity our God
unto the ages of ages. Amen*

مَرَكَبَاتِ الْخَلَاصِ؟ عُرِيَتْ قَوْسُكَ تَعْرِيَةً.
سُبَاعِيَاتُ سِهَامِ كَلِمَتُكَ. سِلَاحُهُ. شَقَّقَتْ
الْأَرْضُ أَنْهَارًا. أَنْصَرْتِكَ فَفَزَعَتْ
الْجِبَالُ. سَيْلُ الْمِيَاهِ طَمًا. أَعْطَتِ اللَّجَّةُ
صَوْتَهَا. رَفَعَتْ يَدَيْهَا إِلَى الْعَلَاءِ. الشَّمْسُ
وَالْقَمَرُ وَفَقَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سِهَامِكَ
الطَّائِرَةِ لِلْمَعَانِ بَرَقَ مَجْدِكَ. بَعْضِبِ
خَطَرْتُ فِي الْأَرْضِ بِسَخَطِ دُسْتِ الْأُمَّمِ.
خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ لِخَلَاصِ
مَسِيحِكَ. سَخَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ الشَّرِيرِ
مُعْرِيًا الْأَسَاسَ حَتَّى الْعُنُقِ. سِلَاحُهُ. ثَقَبْتَ
بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْتِيَتِي.
أَبْتَهَاجَهُمْ كَمَا لِأَكْلِ الْمُسْكِينِ فِي الْخُفْيَةِ.
سَلَكْتَ الْبَحْرَ بِخَيْلِكَ كَوْمَ الْمِيَاهِ الْكَثِيرَةِ.
سَمِعْتُ فَارْتَعَدْتُ أَحْشَائِي. مِنْ الصَّوْتِ
رَجَفْتُ شَفَنَائِي. نَحَلَ النَّخْرُ فِي عِظَامِي
وَارْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لِأَسْتَرِيحَ فِي يَوْمِ
الضَّرِّ بِقِ عِنْدَ صُعُودِ الشَّعْبِ الَّذِي
يَزْحَمُنَا. فَمَعَ أَنَّهُ لَا يُزْهِرُ النَّيْنُ وَلَا
يَكُونُ حَمَلٌ فِي الْكُرُومِ يَكْذِبُ عَمَلُ
الزَّيْتُونَةِ وَالْحَقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَامًا.
يَنْقَطِعُ الْعَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ وَلَا بَقَرٌ فِي
الْمَدَاوِدِ فَإِنِّي أَبْتَهَجُ بِالرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلِهِ
خَلَاصِي. الرَّبُّ السَّيِّدُ قُوَّتِي وَيَجْعَلُ
قَدَمِي كَالْأَيَائِلِ وَيَمْسِكُنِي عَلَى مُرْتَفَعَاتِي.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد
والى ابد الأبدین كلها. آمین.



A reading from the Book of (ISAIAH) The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(2 - 1 :35)

And the desert shall rejoice and blossom as the rose; it shall blossom abundantly and rejoice, even with joy and singing. The glory of Lebanon shall be given to it,

*Glory to the Holy Trinity our God
unto the ages of ages. Amen*

من سفر أشعياء النبي بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

(٢ - ١ :٣٥)

تَفْرَحُ الْبَرِّيَّةُ وَالْأَرْضُ الْيَابِسَةُ وَيَبْتَهِجُ
الْقَفْرُ وَيُزْهِرُ كَالنَّرْجِسِ. يُزْهِرُ إِزْهَاراً
وَيَبْتَهِجُ ابْتِهَاجاً وَيُرْتَمُّ. يُدْفَعُ إِلَيْهِ مَجْدُ
لُبْنَانَ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد
وإلى ابد الأبدین كلها. آمین.



A reading from the Book of (ISAIAH), The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(5 - 1 :40)

"Comfort, yes, comfort My people!" says your God. "Speak comfort to Jerusalem, and cry out to her, that her warfare is ended, that her iniquity is pardoned; for she has received from the LORD'S hand Double for all her sins." The voice of one crying in the wilderness: "Prepare the way of the LORD; Make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be exalted and every mountain and hill brought low; the crooked places shall be made straight and the rough places smooth; the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the LORD has spoken."

*Glory to the Holy Trinity our God
unto the ages of ages. Amen*

وأيضاً من سفر أشعياء النبي بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

(٥ - ١ :٤٠)

عَزَّوْا عَزَّوْا شَعْبِي يَقُولُ الْهَيْكُمُ. طَيَّبُوا
قَلْبَ أُورُشَلِيمَ وَنَادَوْهَا بِأَنَّ جِهَادَهَا قَدْ
كَمِلَ أَنْ إِثْمَهَا قَدْ عَفِيَ عَنْهُ أَنَّهَا قَدْ قَبِلَتْ
مِنْ يَدِ الرَّبِّ ضِعْفَيْنِ عَنْ كُلِّ خَطِيئَتِهَا.
صَوَّتْ صَارِخٌ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ
الرَّبِّ. قَوْمُوا فِي الْقَفْرِ سَبِيلاً لِإِلَهِنَا. كُلُّ
وِطَاءٍ يَرْتَفِعُ وَكُلُّ جَبَلٍ وَوَكْمَةٍ يَنْخَفِضُ
وَيَصِيرُ الْمَعْوَجُ مُسْتَقِيماً وَالْعَرَّاقِيبُ
سَهْلاً. فَيُعْلَنُ مَجْدُ الرَّبِّ وَيَرَاهُ كُلُّ بَشَرٍ
جَمِيعاً لِأَنَّ فَمَ الرَّبِّ تَكَلَّمَ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد وإلى ابد الأبدین كلها. آمین.

A reading from the Book of (**ISAIAH**), The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(2 - 1 :9)

Nevertheless the gloom will not be upon her who is distressed, as when at first He lightly esteemed the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward more heavily oppressed her, by the way of the sea, beyond the Jordan, in Galilee of the Gentiles. The people who walked in darkness have seen a great light; those who dwelt in the land of the shadow of death, upon them a light has shined.

*Glory to the Holy Trinity our God
unto the ages of ages. Amen*



A reading from the Book of (**BARUCH**) The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(4 - 1 :4 & 38 - 36 :3)

This is our God and there shall none other be accounted of in comparison with Him. He hath found out all the way of knowledge, and hath given it unto Jacob his servant, and to Israel his beloved. Afterward did he shew himself upon earth, and conversed with men. This is the book of the commandments of God, and the law that endureth for ever: all they that keep it shall come to life; but such as leave it shall die. Turn thee, O Jacob, and take hold of it: walk in the presence of the light thereof, that You mayest be illuminated. Give not your honour to another, nor the things that are

وأيضاً من سفر أشعياء النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

(٢ - ١ :٩)

وَلَكِنْ لَا يَكُونُ ظَلَامٌ لِّتِي عَلَيْهِمَا ضِيْقٌ. كَمَا أَهَانَ الزَّمَانَ الْأَوَّلُ أَرْضَ زَبُولُونَ وَأَرْضَ نَفْتَالِي يُكْرِمُ الْأَخِيرُ طَرِيقَ الْبَحْرِ عَبْرَ الْأُرْدُنِّ جَلِيلَ الْأَمَمِ. الشَّعْبُ السَّالِكُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا. الْجَالِسُونَ فِي أَرْضِ ظِلِّ لَيْلِ الْمَوْتِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ.

*مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد
وإلى ابد الأبدین كلها. آمین.*

من سفر باروخ النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

(٣ :٣٦ - ٣٨ & ٤ :١ - ٤)

هذا هو إلهنا ولا نحسب معه آخر. وجد كل طريق المعرفة وأعطاها ليعقوب فتاة وإسرائيل الذي أحبته. وبعد هذا ظهر على الأرض وأشترك في المشى مع الناس. هذا كتاب أوامر الله وشريعته الكائنة إلى الأبد. وكل من يتمسك بها يحيا ومن يرفضها يموت. أرجع يا يعقوب وتمسك بها وأمشى في ضيائها أمام نوره. لا تعطى مجداً لآخر ولا مصالحك للأمم غريبة. طوبى لنا نحن يا

profitable unto You to a strange nation. O Israel, happy are we: for things that are pleasing to God are made known unto us.

*Glory to the Holy Trinity our God
unto the ages of ages. Amen*



A reading from the Book of (EZEKIEL) The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(29 - 24 :36)

"For I will take you from among the nations, gather you out of all countries, and bring you into your own land. "Then I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I will cleanse you from all your filthiness and from all your idols. "I will give you a new heart and put a new spirit within you; I will take the heart of stone out of your flesh and give you a heart of flesh."I will put My Spirit within you and cause you to walk in My statutes, and you will keep My judgments and do them. "Then you shall dwell in the land that I gave to your fathers; you shall be My people, and I will be your God."I will deliver you from all your uncleannesses. I will call for the grain and multiply it, and bring no famine upon you.

*Glory to the Holy Trinity our God
unto the ages of ages. Amen*



آل إسرائيل. لأنه قد ظهرت لنا مواعيد الله.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد وإلى ابد الأبدین كلها. آمین.

من سفر حزقيال النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

(٣٦ : ٢٤ - ٢٩)

هَكَذَا يَقُولُ الرَّبُّ وَأَرْسُ عَلَيْنِمْ مَاءً طَاهِراً فَتَطَهَّرُونَ. مِنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ وَمِنْ كُلِّ أَصْنَامِكُمْ أَطَهِّرُكُمْ. وَأَعْطِيكُمْ قَلْباً جَدِيداً، وَأَجْعَلُ رُوحاً جَدِيدَةً فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَنْزِعُ قَلْبَ الْحَجَرِ مِنْ لَحْمِكُمْ وَأَعْطِيكُمْ قَلْبَ لَحْمٍ. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِي دَاخِلِكُمْ، وَأَجْعَلُكُمْ تَسْلُكُونَ فِي فَرَائِضِي وَتَحْفَظُونَ أَحْكَامِي وَتَعْمَلُونَ بِهَا. وَتَسْكُنُونَ الْأَرْضَ الَّتِي أَعْطَيْتُ آبَاءَكُمْ إِيَّاهَا، وَتَكُونُونَ لِي شَعْباً وَأَنَا أَكُونُ لَكُمْ إِلَهاً. وَأَحْلِسُكُمْ مِنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى الأبد وإلى ابد الأبدین كلها. آمین.

A reading from the Book of (EZEKIEL) The Prophet, may His blessings be with all, AMEN.

(9 - 1 :47)

Then he brought me back to the door of the temple; and there was water, flowing from under the threshold of the temple toward the east, for the front of the temple faced east; the water was flowing from under the right side of the temple, south of the altar. He brought me out by way of the north gate, and led me around on the outside to the outer gateway that faces east; and there was water, running out on the right side. And when the man went out to the east with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he brought me through the waters; the water came up to my ankles. Again he measured one thousand and brought me through the waters; the water came up to my knees. Again he measured one thousand and brought me through; the water came up to my waist. Again he measured one thousand, and it was a river that I could not cross; for the water was too deep, water in which one must swim, a river that could not be crossed. He said to me, "Son of man, have you seen this?" Then he brought me and returned me to the bank of the river. When I returned, there, along the bank of the river, were very many trees on one side and the other. Then he said to me: "This water flows toward the eastern region, goes down into the valley, and enters the sea. When it reaches the sea, its waters are healed. "And it shall be that every living thing that moves, wherever the rivers go, will live. There will be a

وأيضاً من سفر حزقيال النبي بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

(٩ - ١ :٤٧)

ثُمَّ أَرْجَعَنِي إِلَى مَدْخَلِ الْبَيْتِ وَإِذَا بِمِيَاهِ تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِ عَدْنَةِ الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ، لِأَنَّ وَجْهَ الْبَيْتِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ. وَالْمِيَاهُ نَازِلَةٌ مِنْ تَحْتِ جَانِبِ الْبَيْتِ الْأَيْمَنِ عَنِ جَنُوبِ الْمَذْبَحِ. ثُمَّ أَخْرَجَنِي مِنْ طَرِيقِ بَابِ الشَّمَالِ وَدَارَ بِي فِي الطَّرِيقِ مِنْ خَارِجِ إِلَى الْبَابِ الْخَارِجِيِّ مِنَ الطَّرِيقِ الَّذِي يَتَّجُهُ نَحْوَ الْمَشْرِقِ، وَإِذَا بِمِيَاهِ جَارِيَةٍ مِنَ الْجَانِبِ الْأَيْمَنِ. وَعِنْدَ خُرُوجِ الرَّجُلِ نَحْوَ الْمَشْرِقِ وَالْخَيْطُ بِيَدِهِ، قَاسَ أَلْفَ ذِرَاعٍ وَعَبَّرَنِي فِي الْمِيَاهِ، وَالْمِيَاهُ إِلَى الْكَعْبَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي فِي الْمِيَاهِ، وَالْمِيَاهُ إِلَى الرُّكْبَتَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا وَعَبَّرَنِي، وَالْمِيَاهُ إِلَى الْحَقْوَيْنِ. ثُمَّ قَاسَ أَلْفًا، وَإِذَا بِنَهْرٍ لَمْ أَسْتَطِعْ عَبُورَهُ، لِأَنَّ الْمِيَاهَ طَمَتِ، مِيَاهُ سِبَاحَةٍ، نَهْرٌ لَا يُعْبَرُ. وَقَالَ لِي: أَرَأَيْتَ يَا ابْنَ آدَمَ؟» ثُمَّ ذَهَبَ بِي وَأَرْجَعَنِي إِلَى شَاطِئِ النَّهْرِ. وَعِنْدَ رُجُوعِي إِذَا عَلَيَّ شَاطِئِ النَّهْرِ أَشْجَارٌ كَثِيرَةٌ جَدًّا مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَاكَ. وَقَالَ لِي: هَذِهِ الْمِيَاهُ خَارِجَةٌ إِلَى الدَّائِرَةِ الشَّرْقِيَّةِ وَتَنْزِلُ إِلَى الْعَرَبَةِ وَتَذْهَبُ إِلَى الْبَحْرِ. إِلَى الْبَحْرِ هِيَ خَارِجَةٌ فَتُسْفَى الْمِيَاهُ. وَيَكُونُ أَنَّ كُلَّ نَفْسٍ حَيَّةٍ تَدْبُ حَيْثُمَا يَأْتِي النَّهْرَانِ تَحْيَا. وَيَكُونُ السَّمَكُ كَثِيرًا جَدًّا لِأَنَّ هَذِهِ الْمِيَاهُ

very great multitude of fish, because these waters go there; for they will be healed, and everything will live wherever the river goes.

تَأْتِي إِلَى هُنَاكَ فَتُشْفَى، وَيَحْيَا كُلُّ مَا يَأْتِي
النَّهْرُ إِلَيْهِ.

*Glory to the Holy Trinity our God
unto the ages of ages. Amen*

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلى
الأبد وإلى ابد الأبدین كلها. آمين.



THE HYMN OF THE CENSER

لحن المجرمة

Congregation:

الشعب:

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

Ἰλαί ψοφρη ἡνοῦν ἡκαθαρος εἶται ὁ
πᾶρωματα εἶθεν ἡενξίξ ἡἀρων
πιοηνβ εἶταλε οὐσθοινοῦρι ἐπωω
εἶεν πιμαῖερψωουῦρι.

هذه المجرمة الذهب
النقي الحاملة العنبر
التي في يدي هارون
الكاهن يرفع بخوراً
على المذبح.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy
Spirit, for You have
Baptized and saved us.
Have mercy upon us.

Т е н о у о у т м м о к
ω Πιχριστος: ηεη πεκιωτ
ηαγαθος: ηεη Πιπνευμα
εθουαβ: χε ακβιωμε
ακωω† εεεον. ηιαηαν.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أعتمدت
وخلصتنا. ارحمنا.

Then the priest will present the incense box to the high priest to bless it, put the incense and say the usual prayer of the Pauline incense. The priest then censens the high priest thrice, then he circles the nave, censening The congregation. Meanwhile, the Pauline Epistle is read:

يقدم الكاهن الخديم درج البخور لرئيس الكهنة ليبارك عليه ويضع البخور ويقول سر البولس. ثم يعطى البخور لرئيس الكهنة ثلاث أياد ويعدده لآخوته الكهنة ويطوف فى البيعة ويبارك الشعب ثم يقرأ أحد الشماسة البولس

PRIEST:

الكاهن: (سراً)

O God the Great and the Eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with every one. Be with us also, our Master, in this hour and stand in the midst of us all. Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant us to offer before You rational sacrifices and sacrifices of blessing,

يا الله العظيم الأبدى الذي بلا بداية و لا نهاية العظيم فى مشورته والقوى فى أفعاله الذي هو فى كل مكان وكائن مع كل أحد، كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا فى هذه الساعة وقف فى وسطنا كلنا. طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وامنحنا أن نقدم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد بركة.

DEACON:

الشماس: (سراً)

Pray for our sacrifice and for those who brought it.

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

PRIEST:

الكاهن: (سراً)

And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of Your holies. And we ask You, O our Master, remember O Lord ... (as in the offering of incense.)

وبخوراً روحانياً يدخل إلى الحجاب فى موضع قدس أقداسك. نسألك يا سيدنا، أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة (ثم يكمل الأوشى الصغار)

While the deacon is reading the Pauline Epistle, the priest says the following prayer inaudibly:

ثم يقول الكاهن الصلاة التالية سرا:

PRIEST:

الكاهن: (سراً)

O God of knowledge, giver of wisdom, Who brings to light the hidden things of darkness, and gives the word

يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمة والمعطى كلمة

to them that preach the gospel with great power, Who of Your goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel; And was pleased in him that he should become a chosen apostle and preacher of the gospel, O Christ our God. We ask You also now, O You the good and philanthropic One, graciously grant us and all Your people a mind free from wondering and a clear understanding that we may learn and understand how profitable are Your holy teachings which are read to us now after him. And as he followed Your example, O Prince of life, so make us worthy to be like him in deed and in faith, that we may glorify Your holy name and ever proud of Your cross. And unto You we send up glory, honour and worship with Your good Father and the Holy Spirit the Life-Giver Who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

للمبشرين بقوة عظيمة الذي من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذي كان طاردا زمانا اناء مختارا ، وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعوا وكارزا بإنجيل ملكوتك. أيها المسيح إلهنا أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم نقي ، لكي نعلم ونفهم ما هي منفعة تعاليمك المقدسة التي قرئت علينا الآن من قبله وكما تشبه بك أنت يارئيس الحياة هكذا نحن أيضا إجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان ممجدين إسمك القدوس ومفتخرين بصليبيك كل حين وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

THE PAULINE

A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to (1 **CORINTHIANS**) His blessings be upon us, Amen.

(10:1 — 13)

Moreover, brethren, I do not want you to be unaware that all our fathers were under the cloud, all passed through the sea, all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink. For they drank of that

البولس

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى (أهل كورنثوس الأولى) بركاته تحل علينا. آمين.

(١٠ : ١ - ١٣)

فإني لست أريد أيها الإخوة أن تجهلوا أن آباءنا جميعهم كانوا تحت السحابة وجميعهم اجتازوا في البحر وجميعهم اعتمدوا لموسى في السحابة وفي البحر وجميعهم أكلوا طعاماً واحداً

spiritual Rock that followed them, and that Rock was Christ. But with most of them God was not well pleased, for their bodies were scattered in the wilderness. Now these things became our examples, to the intent that we should not lust after evil things as they also lusted. And do not become idolaters as were some of them. As it is written, "The people sat down to eat and drink, and rose up to play." Nor let us commit sexual immorality, as some of them did, and in one day twenty-three thousand fell; nor let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed by serpents; nor complain, as some of them also complained, and were destroyed by the destroyer. Now all these things happened to them as examples, and they were written for our admonition, on whom the ends of the ages have come. Therefore let him who thinks he stands take heed lest he fall. No temptation has overtaken you except such as is common to man; but God is faithful, who will not allow you to be tempted beyond what you are able, but with the temptation will also make the way of escape, that you may be able to bear it.

*The grace of God the Father be with you all.
AMEN.*

رُوحِيًّا وَجَمِيعَهُمْ شَرِبُوا شَرَابًا وَاحِدًا
رُوحِيًّا - لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَشْرَبُونَ مِنْ
صَخْرَةٍ رُوحِيَّةٍ تَابِعَتِهِمْ وَالصَّخْرَةُ
كَانَتْ الْمَسِيحَ. لَكِنْ بَأَكْثَرِهِمْ لَمْ يُسِرَّ اللهُ
لِأَنَّهُمْ طَرَحُوا فِي الْفَقْرِ. وَهَذِهِ الْأُمُورُ
حَدَّثَتْ مِنَّا لَنَا حَتَّى لَا نَكُونَ نَحْنُ
مُشْتَهِينَ شُرُورًا كَمَا اشْتَهَى أَوْلَاكَ. فَلَا
تَكُونُوا عِبْدَةَ أُوثَانَ كَمَا كَانَ أَنَاسٌ مِنْهُمْ
كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «جَلَسَ الشَّعْبُ لِلْأَكْلِ
وَالشَّرْبِ ثُمَّ قَامُوا لِلْعَيْبِ». وَلَا تَزِنِ
كَمَا زَنِی أَنَاسٌ مِنْهُمْ فَسَقَطَ فِي يَوْمٍ
وَاحِدٍ ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ أَلْفًا. وَلَا نُجْرَبِ
الْمَسِيحَ كَمَا جَرَّبَ أَيْضًا أَنَاسٌ مِنْهُمْ
فَأَهْلَكْتَهُمُ الْحَيَاتِ. وَلَا تَتَدَمَّرُوا كَمَا
تَدَمَّرَ أَيْضًا أَنَاسٌ مِنْهُمْ فَأَهْلَكَهُمُ
الْمَهْلِكُ. فَهَذِهِ الْأُمُورُ جَمِيعُهَا أَصَابَتْهُمْ
مِثَالًا وَكُتِبَتْ لِإِنذَارِنَا نَحْنُ الَّذِينَ أَنْتَهَتْ
إِلَيْنَا أَوَاخِرُ الدُّهُورِ. إِذَا مَنْ يَظُنُّ أَنَّهُ
قَائِمٌ فَلْيَنْظُرْ أَنْ لَا يَسْقُطَ. لَمْ تُصَبِّحْكُمْ
تَجْرِبَةً إِلَّا بَشْرِيَّةً. وَلَكِنَّ اللهَ أَمِينٌ الَّذِي
لَا يَدَعُكُمْ تُجْرَبُونَ فَوْقَ مَا تَسْتَطِيعُونَ
بَلْ سَيَجْعَلُ مَعَ التَّجْرِبَةِ أَيْضًا الْمُنْقَذَ
لِتَسْتَطِيعُوا أَنْ تَحْتَمِلُوا.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم.
آمين.



After the reading the congregation sings the hymn of St. John the Baptist and the Trisagion. Then the priest says the Prayer for the Gospel.

وبعدہ يقول الشعب لحن القديس يوحنا المعمدان ثم الثلاث تقديسات وبعدہ يقول الكاهن أو شية الإنجيل.

HYMN OF ST. JOHN THE BAPTIST (Hymn of Epiphany)

لحن القديس يوحنا المعمدان (برلكس)

A name of honour is your name: O kinsman of Emmanuel: You are great among all the saints: O John the baptizer.

ΟΥΡΑΝ ΉΨΟΥΨΟΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ: Ω
ΠΙCΥCΣΕΝΗC ΉΕΜΜΑΝΟΥΗΛ:
ΉΘΟΚ ΟΥΝΙΨΤ ΞΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΤΗΡΟΥ: ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΤΩΑC.

إسم فخر هو إسمك يا نسيب عمانوئيل. أنت عظيم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان.

You are higher than the patriarchs: more honored than the prophets: for no one born of women: is as great as you.

ΚΒΟCΙ ΉΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗC:
ΚΤΑΙΉΟΥΤ ΉΝΙΠΡΟΦΗΤΗC: ΧΕ
ΉΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝΨ ΞΕΝ ΝΙΧΙΝΩΙCΙ:
ΉΤΕ ΝΙΖΙΩΙ ΕΨΟΝΙ ΉΜΟΚ.

أنت مرتفع أكثر من رؤساء الأباء، ومكرم أكثر من الأنبياء. لأنه لم يقم في مواليد النساء من يشبهك.

Come and hear the wise: the golden tongued, Theodosius: saying about the honor of the baptizer: St. John the Baptist.

ΔΩΩΙΝΙ CΟΤΕΨ ΉΠΙCΟΦΟC
ΠΙΛΑC ΉΝΟΥΒ ΘΕΟΔΟCΙΟC ΕΨΧΩ
ΉΠΤΑΙΟ ΉΠΙΒΑΠΤΗCΤΗC
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΤΩΑC.

تعالوا إسمعوا الحكيم لسان الذهب ثاوذوسيسوس. ينطق بكرامة السابق يوحنا المعمد.

For, what should I call you?: How should I honor you?: And with whom could I liken you?: O merited of every honor.

ΧΕ ΔΙΝΑΜΟΥΤ ΉΕΡΟΚ ΧΕ ΝΙΨ:
ΔΙΝΑΤΑΙΟΚ ΉΝΨ ΉΡΗΤ:
ΔΙΝΑΧΑΚ ΉΨ ΉCΨΟΤ: Ω ΦΗΕΤΕ
ΉΠΨΑ ΉΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ.

ماذا أدعوك. وبأى نوع أكرمك وبأى شبه أشبهك يامستحق كل كرامة.

You are the sweetness of the fruits: You are the movement of the branches: You are the flower of the trees: growing in the land of the lilies.

Ἦθος πε πλοχ ἠνικαρπος: انت هو حلاوة الثمرات،
 Ἰθος πε πκιω ἴτε νικλαδος: انت هو حركة
 Ἰθος πε πιφιρι ἐβολ ἴτε الأغصان، أنت هو زهر
 νιῶωνη: ετρητ θεν ἴκαθι ἴτε الأشجار النابتة فى
 πιχρινον. أرض السوسن.

Pray to the Lord on our behalf: O forerunner and baptizer: St. John the Baptist: that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεβειν ἐρηι ἐχων: ὦ اطلب من الرب عنا،
 πιπροδρομος ὠβαπτιστης: أيها السابق الصابغ
 Ἰωαννης πηρετωως: ἴτεψχα يوحنا المعمدان، ليغفر
 νεννοβι ναν ἐβολ. لنا خطايانا.

Then they chant these verses to the accompaniment of the cymbals:

ثم يلحن المرتلون هذا الربيع بالناقوس:

My LORD Jesus Christ, Who was baptized in the Jordan. Cleanse our souls from the stain of sin.

Παος Ἰης Πχς: φηταψδιωως يا ربنا يسوع المسيح
 θεν πιλορδανης: εκετονοب الذى اعتمد فى نهر
 ἴνενψψχη εβολθα πῶλεβ الأردن طهر نفوسنا من
 ἴτε φνοβι. دنس الخطية.

The Cherubim and The Seraphim: the angels and the archangels: the principalities and the authorities: the throne, the dominions, and the powers.

ΠιΧερωνβι νευ νιCεραφιω: الشاروبيم والسيرافيم،
 νιαστελος νευ νιαρχηαστε- الملائكة ورؤساء
 λος: νιστρατια νευ νιεζογcia: الملائكة، والعساكر
 νιθρονος νιμετβοic νιχοω. والسلطين، والكراسى
 والأرباب.



THE HYMN OF THE TRISAGION

الثلاث التقدسات

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who
was born of the Virgin,
have mercy upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ
παρθενου̅ γενεθεις ἐλεησον
ἡμας.

قدوس الله. قدوس القوي.
قدوس الحى الذي لا
يموت. يا من ولد من
العذراء، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who
was baptized in the
Jordan, have mercy
upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ Ἰορδανο
βαπτιστης: ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس القوي.
قدوس الحى الذي لا
يموت. يا الذى اعتمد فى
الأردن، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, Who
was baptized in the
Jordan, have mercy
upon us.

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος ἰσχυρός:
ἄγιος ἀθάνατος: ὁ Ἰορδανο
βαπτιστης: ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله. قدوس القوي.
قدوس الحى الذي لا
يموت. يا الذى اعتمد فى
الأردن، ارحمنا.

Glory be to the Father
and to the Son and to
the Holy Spirit, both
now, and always, and
unto the ages of ages.
Amen. O Holy Trinity,
have mercy upon us.

Δοξα πατρι και υιω και ἁγιω
πνευματικ: και νην και δει
και εις τοις ἑωνας των
ἑωνων: αμην. Ἄγια Τριας
ἐλεησον ἡμας.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
أمين. أيها الثالث
القدوس ارحمنا.



THE PRAYER FOR THE GOSPEL

أوشية الإنجيل

PRIEST:

الكاهن:

Pray.

Ὡληλ.

صل.

Deacon:

الشماس:

Stand up for prayer

Ἐπι προσευχῆ ἵστασθε.

للصلاة قفوا.

PRIEST:

الكاهن:

Peace be with all.

Εἰρήνη πασι.

السلام لكل.

Congregation:

الشعب:

And with your spirit.

Καὶ τῷ πνεύματι σου.

ولروحك أيضاً.

PRIEST:

الكاهن:

O Master, Lord Jesus Christ our God, Who said to His saints, honoured disciples and Holy apostles, "Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen

Φηβ Πρόβος Ἰησοῦς
Χριστός Πεννοῦτ: φη
εταχχος ηνεχασιος ετταιη
οντ μαθητης ογορ
ηαποστολος εθογαν γε
θανηηω μπροφητης ηευ
θανομηι ατερεπιθωμηι ενατ

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذي قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأَطهار إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما

them; and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your holy gospels, through the prayers of Your saints.

ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ
 ΜΠΟΥΝΑΥ: ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ
 ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ
 ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ. ΜΘΩΤΕΝ ΔΕ
 ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΝΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ
 ΣΕΝΑΥ: ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ
 ΕΣΩΤΕΜ. Παρενεργεμψα
 ΝΣΩΤΕΜ ΟΥΟΖ ΕΙΡΙ
 ΝΝΕΚΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΔΕΝ

أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا. أما أنتم
 فطوبى لأعينكم لأنها
 تبصر ولاذانكم لأنها
 تسمع فلنستحق أن نسمع
 ونعمل بأناجيلك المقدسة
 بطلبات قديسيك.

Deacon:

الشماس:

Pray for the Holy Gospel.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
 εὐαγγελίου.

صلوا من أجل الإنجيل
 المقدس.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κυριε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:

الكاهن:

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them.

Αριφμενι ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ
 ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΟΝΘΕΝ ΝΑΝ
 ΕΕΡΠΟΥΜΕΝΙ ΔΕΝ ΝΕΝΨΘΟ ΝΕΜ
 ΝΕΝΨΩΒΖ ΕΤΕΝ ΙΡΙ ΜΜΩΟΥ
 ΕΨΩΙ ΖΑΡΟΚ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΨ.
 ΜΗ ΕΤΑΥΕΡΨΟΡΠ ΝΕΝΚΟΤ
 ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ: ΝΗ ΕΤΨΩΜΙ

أذكر أيضاً يا سيدنا كل
 الذين أمرونا أن نذكرهم
 في تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نرفعها إليك أيها
 الرب إلهنا. الذين سبقوا
 فرقدوا نيحهم. المرضى
 أشفهم لأنك أنت هو
 حياتنا كلنا وخلصنا كلنا

Those who are sick,
heal them. For You are
the life of us all, the
salvation of us all, the
hope of us all, the
healing of us all, and the
resurrection of us all.

ματαλῶον. **Χε** **νηοκ** **σαρ** **ورجاؤنا كلنا وشفائنا**
πε **πενωνῶ** **τηρογ:** **νευ** **كلنا وقيامتنا كلنا.**
πενονχαι **τηρογ:** **νευ**
τενηελπις **τηρογ:** **νευ**
πενταλῶ **τηρογ:** **νευ**
τενηαδαστας **τηρεν.**

And to You we send up the glory, and the honour, and the worship, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

THE PSALM RESPONSE

مرد المزمور

Congregation:

الشعب:

Alleluia, Alleluia. Jesus
Christ the Son of God
was baptized in the
Jordan. Alleluia, Alleluia.

Αλληλοια. Αλληλοια. **Ιης** **الليلويا. الليلويا.** **يسوع**
Πης **πήρι** **ὲφτ:** **αψβιωμς** **المسيح** **ابن** **الله** **اعتمد** **في**
θεν **πιρδανης:** **Αλληλοια** **الأردن.** **الليلويا. الليلويا.**
Αλληλοια

Deacon:

الشماس:

Stand with the fear of
God. Let us hear the
Holy Gospel.

σταθητε **μετα** **φοβου** **θεου** **قفوا** **بخوف** **أمام** **الله**
ακουωμεν **του** **αγιου** **وانصتوا** **لسماع** **الإنجيل**
εραγγελιου. **المقدس.**

PRIEST:**الكاهن:**

Blessed be He who comes in the name of the LORD. Bless, O LORD, the reading of the Holy Gospel, according to (St. Matthew).

Ἐὐδαρῶν τ ἠχε φη εθνηοῦ . مبارك الآتي بأسم الرب .
 θεεν φραν ἡΠδς. Κυριε بارك يارب الفصل من
 εὐλοσησον εκ του κατα (.... الإنجيل المقدس من
) ασιοῦ ερασττελιου το (متى).
 ἁνασνωσωα.

Congregation:**الشعب:**

Glory to you, O LORD Δοξα ci Κυριε . المجد لك يارب .

Reader:**القارئ:**

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. From the Gospel of our teacher (St. Matthew), the Evangelist. May his blessings be with us all, Amen.

قفوا بخوف أمام الله وأنصتوا لسماع
 الإنجيل المقدس. فصل من بشارة
 الإنجيل لمعلمنا مار (متى) الإنجيلي
 البشير بركاته على جميعنا. آمين.

PRIEST:**الكاهن:**

Our Lord, God Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is Glory forever.

Πενβοις ονορ Πεννοϋτ ربنا وإلهنا ومخلصنا
 ονορ Πενσωτηρ ονορ وملكننا كلنا يسوع المسيح
 Πενοϋρο τηρεν Ιϋ Πη Πωμ ابن الله الحي الذي له
 ρι μϕτ ετονθ πιωοϋ ναϗ المجد إلى الأبد.
 ωα ενερ.

Congregation:**الشعب:**

Glory to you, O LORD Δοξα ci Κυριε . المجد لك يارب .

Reader:**القارئ:**

From the psalms of our father David the prophet and the king, may his blessing be with us all, Amen

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك الطاهر بركاته على جميعنا. آمين.

(113:3-5)

(١١٣ : ٣ - ٥)

The sea saw it and fled; Jordan turned back. 5 What ails you, O sea that you fled? O Jordan that you turned back?

الْبَحْرُ رَأَهُ فَهَرَبَ. الْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى خَلْفٍ. مَا لَكَ أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ وَمَا لَكَ أَيُّهَا الْأُرْدُنُّ قَدْ رَجَعْتَ إِلَى خَلْفٍ.

*Alleluia.**الليلويا.***Reader:****القارئ:**

Blessed be he who comes in the Name of the Lord. Our LORD, God, Saviour and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is Glory forever, Amen.

مبارك الآتى بأسم الرب ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى الذى له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

(3: 1 - 17)

(٣ : ١ - ١٧)

In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea, and saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand!" For this is he who was spoken of by the prophet Isaiah, saying: "The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the LORD; Make His paths straight.' "And John himself was clothed in camel's hair, with a leather belt around his waist; and his food was locusts and wild honey. Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan went out to him and were baptized by him in the Jordan, confessing their sins. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees

وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا يُبَوِّحُنَا الْمَعْمَدَانُ يَكْرُزُ فِي بَرِيَّةِ الْيَهُودِيَّةِ قَائِلًا: «تُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ أَقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ. فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ: صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً». وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسِهِ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا. حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ

coming to his baptism, he said to them, "Brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? "Therefore bear fruits worthy of repentance, "and do not think to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I say to you that God is able to raise up children to Abraham from these stones. "And even now the ax is laid to the root of the trees. Therefore every tree which does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. "I indeed baptize you with water unto repentance, but He who is coming after me is mightier than I, whose sandals I am not worthy to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. "His winnowing fan is in His hand, and He will thoroughly clean out His threshing floor, and gather His wheat into the barn; but He will burn up the chaff with unquenchable fire." Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, "I need to be baptized by You, and are You coming to me?" But Jesus answered and said to him, "Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness." Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, "This is My beloved Son, in whom I am well pleased."

Glory be to God forever.

الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ بِالْأُرْدُنِّ وَاعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ. فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ قَالَ لَهُمْ: «يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرُبُوا مِنَ الْعُضْبِ الْآتِي؟ فَاصْنَعُوا أَثْمَاراً تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ. وَلَا تَتَفَكَّرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَباً. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لِلَّهِ قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَاداً لِإِبْرَاهِيمِ. وَالْآنَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَراً جَيِّداً تَقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلاً أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيَعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ. الَّذِي رَفَسُهُ فِي يَدِهِ وَسَيَنْقِي بِيَدِهِ وَيَجْمَعُ قَمْحَهُ إِلَى الْمَخْرَنِ وَأَمَا التَّنُّبُ فَيُحْرِفُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ». حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوْحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ. وَلَكِنْ يُوْحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلاً: «أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي إِلَيَّ!» فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ: «أَسْمَحِ الْآنَ لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ نَكْمَلَ كُلُّ بَرٍّ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ. فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعَدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِياً عَلَيْهِ وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلاً: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَّرْتُ».

والمجد لله دائماً

The Priest, Holding the Cross with Three Lighted Tapers in His Right Hand, Chants "God, Have mercy upon us" and the congregation chants "LORD have mercy" 10 times (the long tune):

ثم يرفع الكاهن الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة ويقول "افنوتي ناي نان" بالكبير فيجاوبه الشعب: "كيرياليسون" عشرة مرات بالكبير بالناقوس:

PRIEST:

الكاهن:

God, Have Mercy Upon Us, Settle Your Mercy Upon Us, Have Compassion Upon Us.

ϥ† και καιν : θεω οτη και ερον :
ϥερενητ θαρον :

اللهم أرحمنا. قرر لنا
رحمة. تراءف علينا.

Congregation:

الشعب:

Amen

Αμην.

أمين.

PRIEST:

الكاهن:

Hear Us,

σωτηε ερον

وأسمعنا.

Congregation:

الشعب:

Amen

Αμην.

أمين.

PRIEST:

الكاهن:

Bless Us, Guard Us, Help Us,

σμοτ ερον : αρεε ερον :
αριβονθην ερον

باركنا. وأحفظنا. وأعنا.

Congregation:

الشعب:

Amen

Αμην.

أمين.

PRIEST:**الكاهن:**

Take Away Your Anger **Ὡς** **μπεκχω**ντ **εβολ**χαρον **عنا** وأرفع غضبك
 From Us, Visit Us with **ξεμπενω**νι **θεν** **πεκο**νχαι **οτος** χα **وأغفر**
 Your Salvation, and **νενοβι** **να**ν **εβολ**. **لنا** خطايانا.
 Forgive Us Our Sins.

Congregation:**الشعب:**

Amen.	LORD	Have	Αμην.	Κυριε	ελε σονχ.	Κυριε	أمــــين.	يا رب
Mercy,	LORD	Have	ελε σον.	Κυριε	ελε σον	ارحــــم.	يا رب
Mercy,	LORD	Have					ارحــــم.	يا رب
Mercy		(10					ارحــــم.	يا رب
times).						
								(١٠ مرات)

The Priest blesses the water three times and the congregation chant the annual gospel response:

ثم يرشم الكاهن اللقان والطاس ثلاث رشوم. وفي أثناء ذلك يرد الشعب مرد الإنجيل سنوي:

THE GOSPEL RESPONSE

مرد الإنجيل

I have seen the Holy Spirit,
 Who descended from heaven.
 I have heard the voice of the Father,
 proclaiming and saying,

Διναν **επι**πνα **εο**ν : **ετα**χι
επεσντ **εβολ** **θεν** **τφε** :
αιωτεμ **ετς**μη **ητε** **φιω**τ
εσωψ **εβολ** **εσχω** **ιμος** :

رأيت الروح القدس
 نازلاً من السماء.
 وسمعت صوت الأب
 صارخاً قائلاً:

“This is My Beloved Son in Whom My soul is pleased, for He has done My will. Hear ye Him, for He is the Lifegiver.”

Χε φαι πε παωρηι παμεριτ
: ετα ταψρηχη τματ ηδητη
: αφερπαουωω σωτεμ ησωφ
: χε ηθοφ πε πιρεφτανθο :

هذا هو ابني حبيبي الذي
 به سرت نفسي وصنع
 مشيئتي فاسمعوا له لأنه
 هو المحيي.

Intercede on our behalf,
 O Forerunner and
 baptizer, John the
 Baptist, That He may
 forgive us our sins.

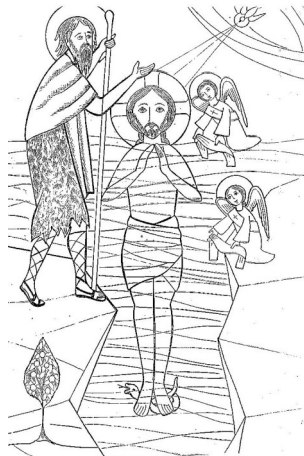
ΑριπρεσΒεριν ερηι εχων:
ωπιπροδρομος αβαπτιστης: Ιωα
πιρεφτωμ: ητηχα νεννοβι ναν
εβολ.

أشفع فينا أيها السابق
 الصابغ يوحنا المعمدان
 ليغفر لنا خطايانا.

For blessed is the
 Father, the Son and the
 Holy Spirit, the perfect
 Trinity. We worship Him
 and glorify Him.

Χε ηςμαρωοτ ηχε Φιωτ
νεμ Πωρηι: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ ττριάς ετηκ εβολ:
τενοτωωτ αμοσ τετηωοτ
νας.

لأنه مبارك
 الأب والابن والروح
 القدس. الثالث الكامل
 نسجد له ونمجده.



THE SEVEN LONG LITANIES

السبعة الأواشي الكبار

PRIEST:

الكاهن:

Pray.

Ὡδηλ.

صلّ.

Deacon:

الشماس:

Stand up for prayer

Ἐπι προσευχῆ σταθῆτε.

للصلاة قفوا.

PRIEST:

الكاهن:

Peace be with all.

Εἰρήνη πασι.

السلام لكل.

Congregation:

الشعب:

And with your spirit.

Και τῷ πνεύματι σου.

ولروحك أيضاً.



THE PRAYER FOR THE SICK

أوشية المرضى

PRIEST:

الكاهن:

Again, Let Us Ask God the Pantocrator, the Father of Our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We Ask and Entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, Remember, O Lord, the Sick of Your People.

Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ
υΠενδς οροζ Πεννοϋτ οροζ
Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντζο
οροζ τεντωβζ ντεκμετ
αζαθος πιμαρωμι. Δριφμερι
Πβς ννηετωωνι ντε πεκλαος

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل، أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. نسأل
ونطلب من صلاحك يا
محب البشر: أذكر
يارب مرضى شعبك.

Deacon:

الشماس:

Pray for Our Fathers and Our Brethren Who Are Sick with Any Sickness, Whether in this Place Or in Any Place, That Christ Our God May Grant Us, with Them, Health and Healing, and Forgive Us Our Sins.

Τωβζ εχεν νενιοτ νεμ
νενσνηοϋ ετρωωνι ζεν
χινωωνι νιβεν: ιτε ζεν
παιτοπος ιτε ζεν μαι νιβεν:
ζινα ντε Πη Πεννοϋτ
ερζμοτ ναν νεμωοϋ
μπιοϋζαι νεμ πιταλβο:
ντεϋχα νεννοβι ναν εβολ.

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
المرضى بكل مرض، إن
كان في هذا المسكن أو
بكل موضع، لكي ينعم
المسيح إلهنا عليهم
وعالينا بالعافية
والشفاء، ويغفر لنا
خطايانا.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κηριε ελεησον.

يارب ارحم.

PRIEST:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sicknesses chase away. Those who have long lain in sickness raise up and comfort them. All them that are afflicted by unclean spirits, set them all free. Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them. For You are He who looses the bound and uplifts the fallen. The hope of those who are hopeless and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbour of those in the storm. All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord; give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the

Θακχευ ποτῶνι θεν θανηαι
 νευ θανμετῶνρημτ ματαλ
 βωον. Ἄλιογι εβολ θαρωον
 νευ εβολ θαρον νῶωνι νιβεν
 νευ ιαβι νιβεν: νιπνα ντε
 νιῶωνι βοχι νωφ. Μη
 εταρωσκ εῤῥωτηοντ θεν
 νιαβι ματοτηνοσον οτοθ μα-
 νομ† νωον. Μη ετ τρεμκη
 οντ ντοτοτ ννιπνα
 νακαθητον αριτοτ τηροτ
 νρεμθε. Μη ετθεν νιῶ-
 τεκωον: ιε νιμεταλωσ: ιε νη
 ετχη θεν νιεζοριςτια: ιε
 νιεχμαλωσια: ιε νη ετοτ-
 αμονι μωον θεν ονμετβωκ
 εσενῶαῤῥι: Π̄ε αριτοτ τηροτ
 νρεμθε οτοθ ναι νωον. Χε
 νθοκ πετβωλ ννη ετςωνθ
 εβολ: οτοθ ετταρο ερατοτ
 ννη εταῤῥαδτοτ εδρηι. †
 θελπις ντε νη ετε μμοντοτ
 θελπις: †βονθηα ντε νη ετε
 μμοντοτ βονθος. Θ̄νομ†
 ντε νη ετοι νκοτχι νρητ:
 πιλτμην ντε νη ετχη θεν
 πιχιμων. τχη νιβεν ετθεχ-
 ρωχ οτοθ ετοταμονι
 εχωον. Ἰοι νωον Π̄ε νοτνα:

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرأفات، إشفهم، إنزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض اطرده. والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم، والمعذبون من الأرواح النجسة أعتقمهم جميعاً. الذين في السجون أو المطابق. أو الذين في النفي أو السبي، أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب أعتقمهم جميعاً وأرحمهم. لأنك أنت تحل المربوطين وتقيم الساقطين، يا رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف. كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها: أعطها يارب رحمة. أعطها نياحاً. أعطها بروده. أعطها نعمة. أعطها معونة. أعطها خلاصاً. أعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضاً

forgiveness of their sins and their iniquities. As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do cure. O You, the true physician of our souls and our bodies, the bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

μοι νωον νουμτον: μοι
νωον νουχβοβ: μοι νωον
νουγ-μοτ: μοι νωον νουβον
θια: μοι νωον νουρωτηρια:
μοι νωον νουμετρεψω εβολ
ντε νουνοβι νεμ νουανομια.
Ανον δε ρων Π̄ε νιψωνι
ντε νενυχη ναταλβων:
οτορ να νενκεωμα αρεψ-
αδρι ερωον. Πισχινη μμη
ντε νενυχη νεμ νενσωμα:
πιεπισκοπος ντε σαρξ νιβεν:
χεμπεψωι νεν πεκουχαι.

يارب أمراض نفوسنا
أشفها، والتي لأجسادنا
عافها، أيها الطبيب
الحقيقي الذي لأنفسنا
وأجسادنا يا مدبر كل
جسد تعهدنا بخلاصك.

Congregation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Βεν πιρμοτ νεμ
νιμετψενενητ νεμ †
μετμαριωμι ντε
Πεκμονοσηνης νψηρι Πενσ
οτορ πεννοτ† οτορ
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος. Φαι ετε εβολ
ριτοιψ ερε πιωον νεμ πιταιο
νεμ παμαρι..

بالنعمة والرفات ومحبة
البشر اللواتي لابنك الوحيد
الجنس ربنا والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا الذي
من قبله المجد والكرامة
والعزة والسجود. تليق بك
معه ومع الروح القدس
المحيي المساوي لك الآن
وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

PRAYER OF THE TRAVELERS

أوشية المسافرين

PRIEST:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ὙΠΕΝ
Β̄C ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝCΩΡ ΙΗΣ Χ̄C. ΨΕΝΤΖΟ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤ
ἈΓΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΔΡΙΦΜΕΤΙ
Π̄C ἸΝΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ ΝΕΝCΝΗΟΥ
ἘΤΑΥΨΕ ΕΨΨΕΜΜΟ.

وايضاً فانسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر، أذكر
يارب آبائنا وأخوتنا
المسافرين.

Deacon:

الشماس

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

ΨΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΕΝCΝΗΟΥ ΕΤΑΥΨΕ ΕΨΨΕΜΜΟ:
ΙΕ ΝΗ ΕΘΜΕΤΙ ΕΨΕ ΘΕΝ ΜΑΙ
ΝΙΒΕΝ: CΟΥΤΩΝ ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗ
ΡΟΥ: ΙΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΙΟΜ ΙΕ
ΝΗΑΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΛΥΜΝΗ ΙΕ
ΝΙΜΩΙΤ ΜΜΩΨΙ: ΙΕ ΕΨΙΡΙ
ΜΠΟΥΧΙΝΜΩΨΙ ΝΡΗΤ ΝΙΒΕΝ:
ΖΙΝΑ ΝΤΕ Π̄Η ΠΕΝΝΟΥΤ
ΤΑCΘΩΟΥ ΕΝΗ ΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΜΜΑΝΨΩΜΙ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا
المسافرين والذين
يضمرون السفر في كل
موضع لكي يسهل
طرقهم أجمعين إن كان
في البحر أو الأنهار أو
البحيرات أو الطرق
المسلوكة أو المسافرين
بكل نوع لكي المسيح
إلينا يردهم إلى
مساكنهم سالمين
و يغفر لنا خطايانا.

Congregation:**الشعب:**

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:**الكاهن:**

And those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Ιε ηη εομεγι εωε δεη μαι
 νιβενψ̄ σογτων νοτωωιτ τη
 ρογψ̄ ιτε εβολ ριτεν φιομψ̄
 ιε νιαρωογψ̄ ιε νιλγμνηψ̄ ιε
 νιμωιτ μμωι ιε εγρι
 μπογχιμωι νρητ̄ νιβενψ̄
 ογον νιβεν ετδεη μαι νιβεν
 ματφωογ̄ εδογν εογλγμνη
 νχαμψ̄ εογλγμνη ντε
 πιογχαι.

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel. Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security. Be a partner in work with Your servants in every good deed. As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

Αρικαταζιοιη αριωφηρ νωβη
 ρ νεμ ψφηρ μμωι νεμωογ.
 Οηιτογ̄ ενη ετε νογογ̄ δεη
 ογρωι εγρωιψ̄ δεη
 ογτογχο εγτογχογτ.
 Αριωφηρ νερζωβ νεμ
 νεκεβιαικ̄ δεη ρωβ νιβεν
 ναζαθοη. Δηον δε ρωη Π̄ε
 τεημετρεμηχωιλι ετδεη
 πιαβιοσ̄ φαι: αρεζ εροσ
 νατεβλαβη νατχιμωη
 νατψθορτερ ψα εβολ.

تفضل أصحابهم في الأقلاع وأصحابهم في المسير. ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية معافين. أشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا العمر أحفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الأنقضاء.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم

PRIEST:

الكاهن:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Βεν πνεμα νεμ
 νιμετψενθητ νεμ †
 μετμαρωμι ητε
 Πεκμονοθενησ ηψηρι Πενος
 οτοθ πενηνο† οτοθ
 Πενσωτηρ Ιησοϋσ
 Πιχριστοσ. Φαι ετε εβολ
 ριτοιϋ ερε πιωο† νεμ πιταιο
 νεμ παμαρι..

بالنعمة والرفقات ومحبة
 البشر اللواتي لابنك الوحيد
 الجنس ربنا والهناء ومخلصنا
 يسوع المسيح. هذا الذي
 من قبله المجد والكرامة
 والعزة والسجود. تليق بك
 معه ومع الروح القدس
 المحيي المساوي لك الآن
 وكل أوان وإلى دهر الدهور
 آمين.

PRAYER OF THE AIR OF HEAVEN, WATER AND PLANTS

أوشية أهوية السماء والمياة والزرورع

PRIEST:

الكاهن:

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Αρικαταξιοιη Ποσ ηιανηρ ητε
 †φε νεμ νικαρποσ ητε πκαρι
 : νεμ ηιωο† ητε φιαρο : νεμ
 ηισι† νεμ ηιςη νεμ ηιρωτ
 ητε †κοι : ετθεν ταηρομηπ θαι
 : σμο† ερωο†.

تفضل يا رب أهوية
 السماء، وثمرات الأرض
 وصعود مياه الأنهار،
 والزرورع والعشب ونبات
 الحقل فى هذه السنة
 باركها.

PRIEST:**الكاهن:**

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, that Christ our god may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

Πρωθεν εχεν νιαηρ ντε τφε
 νεω νικαρπος ντε πκαρι :
 πξινωωυι επωωι ντε
 νιαρωορ υωωορ : νισιτ νεω
 νισιω νεω νιωωτ νττκοι :
 ρινα ντε πιχριστος Πεννοοτ
 ερωορ ντεεχκοορ εβολ
 ρεν οαεορρηνη αβνε υκαε :
 ντεεχα νεννοβι ναν εβολ.

أطلبوا عن أهوية
 السماء وثمرات
 الأرض وصعود مياه
 الأنهار،
 والزررع والعشب
 ونبات الحقول،
 لكي يباركها
 المسيح إلهنا ويكملها
 سالمة بغير آفة. ويغفر
 لنا خطايانا.

Congregation:**الشعب:**

LORD have mercy.
 LORD have mercy.
 LORD have mercy.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
 Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم
 يا رب ارحم
 يا رب ارحم

PRIEST:**الكاهن:**

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit. Bless the crown of the year with Your goodness, for the

Ανιτοορ επωωι κααα νοωωι
 κααα φη ετε φωκ νεωωοτ :
 μαποορνοορ υπωωο υπκαρι :
 μαροορρηδι νχε νεοηλωω :
 μαροορλωωι νχε νεοορταε.
 Σεβτωετ οαεορξ νεω οωωεθ :
 οωωε αρριοικονοωιν υπενξινωωεθ
 κααα πετερνοορρι. Οωοορ
 επιχλωω ντε τρωωπι ριπεν

اصعدها كمقدارها
 كنعمتك، فرح وجه
 الأرض ليرو حراثها
 ولتكثر اثمارها اعدھا
 للزرع والحصاد ودبر
 حياتنا كما يليق، بارك
 اكليل السنة بصلاحك من
 أجل فقراء شعبك من
 أجل الأرملة واليتيم
 والغريب والضيف ومن

sake of the poor of Your people; the widow, the orphan, the traveler the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your holy name. For the eyes of every one wait upon You, for You give them their food in due season. Deal with us according to Your goodness, O You who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness; that we too, having sufficiency in everything, always, may abound in every good deed.

τεκμετῆριστος εἴβε νιθηκι
 ἵντε πεκλαος : εἴβε τῆχηρα νεμ
 πιορφανος νεμ πιωρεμο νεμ
 πιρεμῆχωιλι : νεμ εἴβητεν
 τηρεν δα μη ἐτερηελπις ἐροκ :
 ογοζ εττωβζ ὑπεκραν εἴτ. Χε
 νεμβαλ ἵνογον νιβεν σεερηελπις
 ἐροκ : χε ἵηοκ ετῆ ἵτοτῆρε
 ἵωοτ δεν ογοχοτ εἵανεϋ.
 Δριοτῆ νεμαν κατα
 τεκμεταζανος : φη ετῆρε
 ἵκαρζ νιβεν. Ὀοζ ἵνενηητ
 ἵραωι νεμ ογοτνοϋ : ζινα ἀνον
 ζων ἐρε φρωωι ἵτοτεν δεν ζωβ
 νιβεν ἵχοχοτ νιβεν : ἵτενερζογὸ
 δεν ζωβ νιβεν ἵαζανον.

أجلنا كلنا نحن الذين
 نرجوك ونطلب اسمك
 القدوس لأن أعين الكل
 تترجاك لأنك أنت الذي
 تعطيتهم طعامهم في حين
 حسن. اصنع معنا حسب
 صلاحك يا معطياً طعاماً
 لكل جسد. املاً قلوبنا
 فرحاً ونعيماً لكي نحن
 أيضاً إذ يكون لنا الكفاف
 في كل شيء كل حين
 نزداد في كل عمل
 صالح.

Congregation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

By the grace,

Ἦεν πιζμοτ νεμ
 νιμετψενηητ

الكاهن:

بالنعمة والرفات

PRAYER FOR THE PRESIDENT

أوشية الرئيس

PRIEST:

الكاهن:

Again let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, remember O Lord the chief of our land.

Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υΠεν
δς οροζ Πεννοϋτ οροζ
Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντζο
οροζ τεντωβζ ντεκεετ
αταθος πιμαρωμι. Δριφμενι
Πδς πιωτρο ντε πενκαζι
πεκβωκ

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك.

Deacon:

الشماس:

Pray that Christ our Lord may grant us mercy and compassion before the governors; and soften their hearts upon us with goodness at all times, and forgive us our sins.

Τωβζ ζινα ντε Πιχριστος
Πεννοϋτ τηιτεν νζανναι
νευ ζανμετωενζητ υπεμθο
ννιεζοτσια εταμαζι : ντε
φερμαλαζιν υπονηητ εδορν
ερον επιαταθον ηςχοϋ ριβεν :
ντεφχα νενηοβι ναν εβολ.

أطلبوا لكي يعطينا المسيح إلهنا رحمة ورافة أمام الرؤساء الأعداء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Congragation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κηριε ελεησον.

يا رب ارحم

PRIEST:

Keep him in peace, justice and might. That all nations may submit to him. Those who want to make war in all that we have in fertility. Speak to his heart for the sake of the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church. Grant him to think of us in peace and of Your holy name. That we may also live in calm and quiet conduct and we may be in all godliness and all chastity in You.

Αρεσ εροσ θεν οττιρηνη νεμ
 οττιεωμηι νεμ οττιετχωρι.
 μαροτδνεχωτ νασ τηροτ
 ηνε νιβαρβαρος νιεθνος
 ηνεθοτωω ηνιβωτς
 προς θετε θων τηροτ
 ηνετθενια. σαχι εθρηι επεσρητ
 εθε ττιρηνη ητε τεκοτι
 ματατς εθρ ηκαθολικη
 ηαποστολικη ηεκκλησια
 ηεκκλησια. μηις νασ ευετι
 εθαντιρηνικον εθοτην ερον
 νεμ εθοτην επεκραν εθρ. ττινα
 ανον ττων ενωνθ θεν οττιβιος
 εσροτρωον οτοσ εσωρη
 ηνεσεμετεν ενωοπ θεν
 μετετσεβης νιβεν νεμ
 μετσεμνος νιβεν εθοτην εροκ

الكاهن:

أحفظه في سلام وعدل وقوة ، ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. أعطه أن يفكر بالسلام فينا وفي اسمك القدوس ، لكي نعيش نحن أيضاً في سيرة هادئة ، ونوجد ساكنين بكل تقوى وكل عفاف بك.

Congregation:

LORD have mercy..

Κττιριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم

PRIEST:

By the grace,

θεν πιτμοτ νεμ
 νιμετψενρητ

الكاهن:

بالنعمة والرافات

PRAYER OF THE DEPARTED

أوشية الراقدين

PRIEST:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Πάλιν οὖν παρεντήσο ἔφθ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ἡΠεν
ῶς οὐτος Πεννοῦτ οὐτος
Πενσωρ Ἰησ Πχς. Τεντήσο
οὐτος τεντωβζ ντεκεμετ
ἀγαθος πιμαίρωμι. Δριφμενι
Ἰε ννιγχι ντε νεκεβιαικ
εταγενκοτ νενιοτ νευ
νενσνηοτ.

وايضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،
نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر،
أذكر يا رب انفس عبيدك
آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا.

الكاهن:

PRIEST:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning; our Holy Fathers the Archbishops, our fathers the Bishops, our fathers the hegomens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians,

Τωβζ εχεν νενιοτ νευ
νενσνηοτ εταγενκοτ
αγμτον μμωοτ ζεν φναζτ
αΠιχριστος ιχχεν πενεζ:
νενιοτ εθοταβ ναρχη
επισκοπος κε νενιοτ
νεπισκοπος: νενιοτ νζη
ζογμενος κε νενιοτ
απρεσβυτερος νευ νενσνηοτ
νδιακων: νενιοτ μμοναχος:
κε νενιοτ νδιακος: νευ εζρη
εχεν ταναπαυσις τηρς ντε

أطلبوا عن آبائنا و
إخوتنا الذين رقدوا
وتنحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.
آبائنا القديسين
رؤساء الأساقفة
وآبائنا الأساقفة آبائنا
القمامصة وآبائنا
القسسوس وإخوتنا
الشماسة آبائنا الرهبان
وآبائنا العلمانيين وعن
نياح كل المسيحيين لكي

الكاهن:

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

ΜΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΖΙΝΑ ΝΤΕ
 ΜΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΜΤΟΝ
 ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ:
 ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΝΤΕΥΕΡ ΠΙΝΑΙ
 ΝΕΜΑΝ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
 ΕΒΟΛ.

المسيح إلهنا ينيح
 نفوسهم أجمعين في
 فردوس النعيم ونحن
 أيضاً يصنع معنا
 رحمة. ويغفر لنا
 خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy..

Κῆριέ ἐλέησον.

الشعب:

يارب ارحم.

PRIEST:

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the paradise of joy; the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Your saints. Raise up their bodies also, on the day, which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

ΑΡΙΚΑΤΑΖΙΟΙΝ ΠΒΣ ΜΑΥΤΟΝ
 ΝΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ ΚΕΝΥ
 ΝΝΕΝΙΟΥΤ ΕΗΟΥΑΒ ΑΒΡΑΑΜ ΝΕΜ
 ΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ. ΨΑΝΟΥΨΟΥ
 ΘΕΝ ΟΥΑ ΝΧΛΟΝ: ΖΙΧΕΝ
 ΦΥΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ: ΘΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.
 ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΥ
 ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ΝΘΗΤ ΝΕΜ ΤΛΥΠΗ
 ΝΕΜ ΠΙΜΙΑΘΟΥ: ΘΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ
 ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΝΤΑΚ. ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ
 ΝΤΟΥΚΕΑΡΖ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ
 ΕΤΑΚΗΑΨΥ: ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤ-

الكاهن:

تفضل يارب نيح نفوسهم
 جميعاً في أحضان آبائنا
 القديسين إبراهيم
 وإسحق ويعقوب.
 عليهم في موضع خضرة
 على مياه الراحة في
 فردوس النعيم الموضع
 الذي هرب منه الحزن
 والكآبة والتهد في نور
 قديسيك. أقم أجسادهم في
 اليوم الذي رسمته
 كمواعيدك الحقيقية غير

Grant them the good things of Your promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for them that love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure; and if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, do, O God, as a good, and philanthropic one, graciously accord, O God, Your servants the orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from north to south, each one by his name and each one by her name, O Lord repose them and forgive them. For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day. As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens. As for us all, grant us our Christian

ἐλὶὰ ὡμι ογοζ ἡατμεηνοϋα.
 Εκέρχαριζεσθε ἡοοῦ ἡνιὰσ-
 αηον ἡτε νεκέπασσελιὰ: ἡη
 ἔτε ἡπε βαλ ἡαῦ ἔρωοῦ:
 οὔδε ἡπε μαϋα σοηοῦ:
 οὔδε ἡποῦ ἔρηι ἔχεν ἡρητ
 ἡρωι ἡη ἔτακσεβτωτοῦ Φ†
 ἡνη εημει ἡπεκραν ἔηοῦαβ.
 Χε ὡμον μοῦ ἡοπ ἡνε-
 κέβιαικ ἀλλὰ ογοζωτεβ εβολ
 πε. Ισχε δε ογον οῦμε-
 τὰμελης βι ἔρωοῦ: ιε
 οῦμετα† ἔηηϋ ζωσ ρωι:
 ἔατερφοριν ἡοῦκαρζ ογοζ
 αῦἡοπι ἔεν παικοσομοσ.
 ἡηοκ δε ζωσ ἄσσηοσ ογοζ
 ἡμωιρωι Φ† ἀρικαταζιοιν
 ἡβσ νεκεβιαικ ἡχριστιἄνοσ
 ἡορηοδωζοσ ε†ἔεν †οικο-
 μενη τηρσ: ισχεν ηια ἡἡαι
 ἡτε ἔρη ἡα νεϋμα ἡζωτπ
 νεμ ισχεν πεμρητ ἡα ἔρησ:
 ποῦαι ποῦαι κατα πεϋραν
 νεμ †οῦι †οῦι κατα πεσραν:
 κῦριέ μαἡτον ἡωοῦ χω ἡωοῦ
 ἔβολ. Χε ὡμον ἔλι εἡοῦαβ
 εηωλεβ οὔδε καν οῦεζοοῦ
 νοῦωτ πε νεϋωνἔ ζιχεν
 πικαζι. ἡηωοῦ μεν εαμηη ἡ

الكاذبة. هب لهم خيرات مواعيدك. ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر ما أعددته يا الله لمحبي اسمك القدوس لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا العالم، فأنت كصالح ومحب للبشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب كل واحد بأسمه وكل واحدة بأسمها يارب نيحهم وأغفر لهم فإنه ليس أحد طاهراً من دنس ولو كانت حياته يوماً واحداً على الأرض أما هم يارب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات. وأما نحن كلنا فهب لنا كمالاً

perfection that would be pleasing unto You, and give them, and us a share and an inheritance with all Your saints.

ἅγιος εὐαγγελιστῶν καὶ τῶν
 ἁγίων ἡμετέων· ὅπως καὶ ἡμεῖς
 ἔσμεν ἁγίου μετοχῶν καὶ κληρονομίας.
 ἅγιον δὲ τὴν ἀρχὴν ἀριστο-
 τῆτος εὐαγγέλιον ἡμετέρον· ἡμε-
 ἵκεν γὰρ ἡμεῖς ἅγιον ἡμετέρον
 ὅπως καὶ ἡμεῖς ἁγίου μετοχῶν
 καὶ κληρονομίας· ἡμεῖς καὶ
 ἅγιοι μετέσμεν.

مسيحياً يرضيك أمامك
 وأعطهم وإيانا نصيباً
 وميراثاً مع كافة قديسيك.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κῆριέ ἐλεησον.

يا رب ارحم

PRIEST:

الكاهن:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لاينك
 الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة
 والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح
 القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور آمين.



PRAYER OF THE OBLATIONS

أوشية القرايين

PRIEST:

الكاهن:

Again, let us ask god the Pantocrator, the father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who offered honor and glory unto Your holy name.

Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υΠεν
δς οτος Πεννορτ οτος
Πενσωρ Ιης Πχς. Τεντζο
οτος τεττωβζ ητεκμετ λτα-
θος πιμαρρωμι: Δριφμενι Πδς
ηνιηρσια νιπροσφορα
νιωεπζμοτ ητε νη
ετατερπροσφεριν. Εορταιο
νεμ οτωοτ υπεκραν εθοραβ.

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرايين وشكر الذين قربوا كرامة ومجداً لأسماك القدس.

Deacon:

الشماس:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Τωβζ εχεν νη ετχι υφρωορω
ηνιηρσια νιπροσφορα
νιαπαρχη νινεζ νιχοινορωχι
νικερασμα νιχωμ ηωω νικτ-
αιλλιον ητε πιμανερωωορωχι:
ζινα ητε Πιχριστος Πεν-
νορτ τωεβιω νωοτ ζεν
Ιερουσαλημ ητε τφε: ντετχα
νεννοβι ναν εβολ.

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأواني المذبح لى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

LORD have mercy..

Κῆριε ἐλεῆσον.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRIEST:

Receive them upon Your holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels. As You have received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow, so also receive the thank-offerings of Your servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest. Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Ἐποποῦ ἔροκ ἔχεν
 πεκτηρσιαθηριον εθῦ
 ἠελλοσιμον ἠτε τῆφε: εοῦχοι
 ἠἠχοινοῦφι: ἐδοῦν ἔτεκωε-
 τνωϋ ετῆεν νιφῆοῦ: ἐβολ
 ζιτεν πῶεωϋ ἠτε
 νεκασσελοσ νεμ νεκαρχη-
 ασσελοσ εθῦ. Ὑφρηϋ
 ἔτακῶωπ ἔροκ ἠνιδωρον ἠτε
 πιῆωι Ἀβελ: νεμ τηρσια
 ἠτε πενωτ Ἀβρααμ νεμ τ-
 τεβι σνωϋ ἠτε τηρηα.
 Παρηϋ οη νεκεεϋχαριστηριον
 ἠτε νεκεβιαικ ῶποποῦ ἔροκ να
 πιζοῦο νεμ να πικοῦχι: νη
 ετρηπ νεμ νη εἠοῦωνῆ ἐβολ.
 νη εἠοῦωϋ εἠνι νακ ἐδοῦν
 οῦοῆ μῶον ἠτωοῦ: νεμ νη
 ἔταῖνι νακ ἐδοῦν ῆεν
 παιεζοοῦ ἠτε Φοοῦ
 ἠἠαιλωρον ναι. Ὑοι νωοῦ
 νηιαττακο ἠτωεβιω ἠνη
 εἠηατακο: να νιφῆοῦ

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفسى الأرملة، هكذا أيضاً ننور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين، أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السماويات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم أملاًها من كل الخيرات. أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما

الكاهن:

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. As they have remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Νῆτωεβιω ἠνα πκαρι: νιωα
 ἔνεε Νῆτωεβιω ἠνιπρος
 οτχοτ. Νοτθοτ νοτταμιο
 μαροτ ἐβολ θεν ἄσανο
 νιβεν. Ματακτο ἔρωτ Πβ
 ἠτχομ ἠτε νεκαττελοσ νεμ
 νεκαρχηαττελοσ εοτ. Αφρητ
 ἔτατερ φμετὶ ἠπεκραν εοτ
 ριχεν πικαρι: ἄριπομμετὶ
 ρωτ Πβ θεν τεκμετοτρο:
 οτοθ θεν παικεων φαι
 ἠπερχατ ἠσωκ.

ذكروا أسمك القدوس
 على الأرض، أذكرهم هم
 أيضاً يارب في ملكوتك.
 وفي هذا الدهر لا تتركهم
 عنك.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κτρίε ἐλεησον.

يارب ارحم.

PRIEST:

الكاهن:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر اللواتي
 لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنأ ومخلصنا
 يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد
 والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه
 ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن
 وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



PRAYER FOR THE CATECHUMENS

أوشية الموعوظين

PRIEST:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O lover of mankind, remember, the catechumens of Your people have mercy upon them and confirm them in Your faith.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΦΤ
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΦΙΩΤ ὙΠΕΝ
Β̄C ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
ΠΕΝCΩΡ ΙΗΣ ΠΧC. ΨΕΝΤΖΟ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤ
ᾹΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. Δ̄ΡΙΦ̄ΜΕΡΙ
Π̄ΟΣ ἸΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ ἸΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ

وايضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يارب موعوظي شعبك أرحمهم وثبتهم في الإيمان المستقيم بك.

Deacon:

الشماس:

Pray for the catechumens of our people so that God have mercy on them and confirm them in the Orthodox faith to the end and forgive us our sins.

ΤΩΒΖ ΕΞΕΝ ΝΙΚΑΤΗΧΟΥΜΕΝΟΣ
ἸΤΕ ΠΕΝΛΑΟΣ ΘΙΝΑ ἸΤΕ Φ̄ΝΟΥΤ
ΝΑΙ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ἸΤΕΥΤΑΧΡΩΟΥ
ΘΙ ΠΙΝΑΖΤ ἸΟΡΗΟΔΟΖΟΣ ΨΑ
ΠΙΝΙϞΙ ἸΘ̄ΔΕ ΟΥΟΖ ἸΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

اطلبوا عن موعوظي شعبنا، ليرحمهم الله ويثبتهم على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير، ويغفر لنا خطايانا.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κ̄ΥΡῙΕ Ε̄ΛΕΗCΟΝ.

يارب ارحم.

الكاهن:

PRIEST:

O Lord, confirm their faith in You. Uproot all traces of idolatry from their hearts. Establish in their hearts Your law, Your fear. Your commandments. Your truth, and Your Holy precepts. Grant that they know the permanence of the preaching they have received. In due course, let them be worthy of the baptism of the new birth for the remission of their sins. Prepare them to be a sanctuary for Your Holy Spirit.

Ματαχρωον̄ θεν̄ πιναθ̄†
 ε̄δοοῡ ε̄ροκ: σωχπ̄ νιβεν̄
 ῡμετωλαυγε̄ ιδωλον̄ ριτοϋ
 ε̄βολθεν̄ ποϋρητ. Πεκνομοϋ
 τεκρο† νεκεντολη̄ νεκ-
 μεθω̄νῑ νεκοϋαρχαζνῑ ε̄θϋ:
 ματαχρωον̄ ἡ̄ρη̄νῑ θεν̄
 ποϋρητ: ῡνιϋ̄ νωοϋ
 ε̄θοϋροϋεν̄ ἡ̄ταχρο̄ ἡ̄νιχαχῑ
 ε̄ταρεκατιχιν̄ ῡμωοϋ̄ ἡ̄θητοϋ
 θεν̄ πιχοϋ̄ δε̄ ε̄τηϋ
 μαποτερ̄πε̄μ̄π̄ωᾱ ῡπιχωκεῡ
 ἡ̄τε̄ ποϋᾱρχεω̄μ̄ιϋ̄ ε̄π̄χω̄ ε̄βολ̄
 ἡ̄τε̄ νοϋνοβῑ. Εκροβ†̄ 1μωοϋ̄
 νοϋερφεῑ ἡ̄τε̄ πεκπ̄νᾱ ε̄θϋ.

وكل بقايا عبادة الأوثان
 انزعها من قلوبهم،
 ناموسك ووصاياك
 وحقوقك وأوامرك
 المقدسة ثبتها في قلوبهم.
 أمّنهم أن يفهموا ثبات
 الكلام الذي وعظوا به،
 وفي زمن محدود
 ليستحقوا حميم الميلاد
 الجديد ومغفرة الخطايا.
 أعدهم هيكلًا لروحك
 القدس.

الشعب:

Congregation:

LORD have mercy..

Κ̄ϋριε̄ ε̄λεησον.

يا رب ارحم.

الكاهن:

PRIEST:

By the grace,

θεν̄ πιζμοϋ̄ νεμ
 νιμετωϋενζητ̄

..... بالنعمة والرأفات

THE SUPPLICATION

الطلبية

The congregation replies Lord have mercy after every supplication.

ثم يقول الكاهن الطلبية الآتية ووجهه للشرق -
وعند نهاية كل جملة يجاوبه الشعب قائلين
كيريالسيون - يارب ارحم

LORD, God the Pantocrator, the Giver of mercy at all times, we ask You O LORD hear us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

ايها الرب الإله ضابط الكل. معطى
الرحمة كل حين. نسألك يارب إسمعنا
وارحمنا **(يارب ارحم)**

You Who gives Your gifts richly, and sends down mercy and grace at all times, we ask You O LORD hear us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

يا من يعطى مواهبه بغنى. ويحدر
الرحمة والنعمة كل حين. نسألك
يارب إسمعنا وإرحمنا **(يارب ارحم)**

You who walk upon the clouds and gathers the waters in His mighty hand, we ask You O LORD hear us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

يا من جعل ممشاه على السحاب
وجميع المياه بيده العزيزة، نسألك
يارب إسمعنا وإرحمنا **(يارب ارحم)**

You Who weighs the mountains with His hand, and measures out heaven in His span and the whole earth in the hollow of His hand, we ask You O LORD hear us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

يا من وزن الجبال بيده. وقاس السماء
بشبره. والأرض كلها بقبضته. نسألك
يارب إسمعنا وإرحمنا **(يارب ارحم)**

LORD save Your people, bless Your inheritance, visit Your people with mercies and compassion, we ask You O LORD hear us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

يا رب خلص شعبك، بارك ميراثك،
تعهد شعبك بالرحمة والتحنن، نسألك
يارب إسمعنا وإرحمنا **(يارب ارحم)**

LORD bless the fruits of the earth, raise them to their measure, we ask You O LORD hear us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

يا رب بارك ثمرات الأرض.
أصعدها كحدها ومقدارها. نسألك
يارب إسمعنا وإرحمنا **(يارب ارحم)**

Exalt the horn of the Christians, fill the rivers with Your blessings, bless the crown of the year with Your Goodness, we ask You O LORD hear us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

إرفع قرن المسيحيين. نهر جيحون
إملأه من بركته، بارك إكليل السنة
بصلاحك. نسألك يارب إسمعنا
وإرحمنا **(يارب ارحم)**

Let the multitudes of Your mercy and compassion speedily overtakes us, through the power of Your holy and life-giving Cross, we ask You O LORD hears us and have mercy upon us. **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

لتسبق وتدركننا رافاتك عاجلاً
ومراحمك الكثيرة بقوة صليبك
المقدس المحيي. نسألك يارب إسمعنا
وإرحمنا **(يارب ارحم)**

Through the prayers of the Mother of God, Saint Mary, and the four holy arch angels, Michael, Gabriel, Raphael and Souriel, the four incorporeal beasts, the twenty four priests, Saint John the Baptist, my lords and fathers the Apostles, and all the choirs of Your saints. Let us all say with one voice: **(Lord have mercy - Kyrie Eleison)**

بطلبات والدة الإله القديسة مريم.
ورؤساء الملائكة الأربعة الأطهار
ميخائيل وغبريال وروفائيل وسوريل.
والأربعة الحيوانات غير المتجسدة،
والأربعة والعشرين قسيساً، والقديس
يوحنا المعمد، وسادتي الآباء الرسل،
وكل مصاف قديسيك



The priest raises the cross-lighted with candles. And says "Lord have mercy". The entire Congregation with the deacons cry out, saying, "Lord have mercy" 100 times.

وعند الانتهاء يرفع الكاهن الصليب
مضاء بالشموع. ويصرخ الشعب
بصوت واحد قائلين "كيرياليسون"
مائة مرة دمج.

بعدها يقول الكهنة الخدام الثلاث الأواشي *The three Litanies (Peace, the Fathers, the Gatherings)* والكبار: *and the Creed are said.*

الثلاث الأواشي الكبار THE THREE LONG LITANIES

PRAYER FOR PEACE

أوشية السلام

PRIEST:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church.

Παλιν ον μαρεντηρο εφτη
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ υπεν
βοις οροσ πεννορτη οροσ
πενσωτηρ Ιης Πχς. Ήεντηρο
ο ροζ τε ντωβζ
ητεκμεταζαηος πιαιρωι.
Δριφμενι Πβοις ητηιρηνη
ητε τεκορι μμαγατς εθοραβ
ηκαηολικη ηαποστολικη
ηεκκλησια.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Deacon:

الشماس:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic, and Apostolic Orthodox Church of God.

Προσευζαθεε υπερ της ιρηνης
της αςιας μονης καθολικης
και αποστολικης ορθοδοξου
του θεου εκκλησιας.

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم

PRIEST:

الكاهن:

That which exists from one end of the world to the other All peoples and all flocks do bless; the heavenly peace send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

Θαι ετωοπ ισxen αvρηxς
 η̅τοικουμενη ψα αvρηxς.
 νιλαος τηροv νεμ νιοzi
 τηροv σ̅μοv ερωov: †zιρη
 νη †εβολα †εν νιφ̅νοvi:
 μηc ε̅σρηι ενενζητ τη
 ροv. αλλα νεμ †κεzιρη
 νη η̅τε παιβιοc φαι:
 ἀριχαριζεcθε υ̅μοc ν̅αν
 η̅ ε̅μοτ. π̅ιο v ρο
 νιμετματοι νιαρχων νico
 β̅νι νιμηψ νενθεωεv
 νενxινμοωι ε̅ζοvν νεμ
 νενxινμοωι ε̅βολα:
 ceλcωλοv †εν zιρηνη
 νιβεν.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً. الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other but You. Your holy name we do utter. May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death, which is by sins, have dominion over us, we Your servants, nor over all Your people.

ποvρο η̅τε †zιρηνη μοι
 ν̅αν η̅τεκεzιρηνη: ζωβ
 ζαρ νιβεν ακτηιτοv ν̅αν.
 †φον νακ φ̅νοv†
 Πενcωτηρ: xe ten̅cωovν
 η̅κεovαι αν ε̅βηλ ε̅ροκ:
 πεκραν ε̅θοvαβ πετενxω
 υ̅μοc. μαροvωνε̅ η̅xe νη
 ε̅τε νοvν υ̅ψvχη zιτεν
 πεκ̅ηνεvμα ε̅θοvαβ. οvοz
 υ̅πεν̅ερεcχευxομ ε̅ρον
 †νον †α νεκεβιαικ: η̅xe
 φ̅μοv η̅τε zαννοβι: οvδε
 †α πεκλαοc τηρc.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κῆριέ ἐλέησον.

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE FATHERS

أوشية الآباء

PRIEST:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

Παλιν ὄν μαρεντσο ἐφνοντ πιναντοκρατωρ: φιωτ ἕπενβοις ὀγοσ Πεννοντ ὄγοσ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

We ask and entreat Your Goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, Abba (.....). And his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (... ..) and the patriarch of Eritrea Abouna (... ..).

τεντσο ὄγοσ τεττωβε ν̄ τεκμετα δ̄ σαθος πιαιρωμι. ἀριφμενι Πβοις ἕπενπα-τριαρχης ν̄ ιωτ ετταινοτ ἡραχιερενς παπα αββα (νιι) νεμ νεφκεψφηρ ἡλιτογρσος πιπατριαρχης ἡρεμστριας ἡαρ Ἰσνατιος (νιι) νεμ πιπατριαρχης ἡρεμστριας ἄβουνα (νιι) νεμ πεφκεψφηρ ἡλιτογρσος πενωτ ἡ ἐπισκοπος (ἡ μη τροπολιτης) αββα (νιι).

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا واخويه الروحانيين مار أغناطيوس بطريرك أنطاكية وأبونا بطريرك أريتريا.

Deacon:**الشماس:**

Pray for our high priest, Papa Abba (...) Pope, Patriarch and Archbishop of the great city of Alexandria, And his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (... ...) and the patriarch of Eritrea Abouna (... ...) and for our Orthodox bishops.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
 ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
 ἀββα (νιμ): παπα κε
 πατριάρχου κε
 ἀρχιεπίσκοπου της
 μετὰ λον πολέως
 Ἀλεξανδρίας νεμ
 νεφεψήρη ἠλιτοῦρτος
 πιπατριαρχης ἠρεμCιρια
 Μαρ Ἰγνατιος (νιμ) νεμ
 πιπατριαρχης
 ἠρεμCριτρια Ἀβουνα
 (νιμ) κε των
 ὀρθοδόξων ἡμῶν
 ἐπίσκοπων.

صلوا من أجل رئيس
 كهنتنا البابا الأنبا
 (.....) بابا وبطريك
 ورئيس أساقفة المدينة
 العظمى الإسكندرية
 واخويه الروحيين مار
 أغناطيوس
 بطريك أنطاكية
 وأبونا بطريك
 أريتريا. وسائر أساقفتنا
 الأرثوذكسيين.

Congregation:**الشعب:**

LORD have mercy..

Κυριε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:**الكاهن:**

In keeping, keep Him unto us for many years and peaceful times, fulfilling that holy high priesthood, with which You have entrusted him, from Yourself, according to Your holy and blessed will; Rightly defining the word of truth; shepherding Your people in purity and righteousness, all the

ὄνταρες ἀρεσ ἐροσ
 ναν ἠθανμησ ἠρομπι νεμ
 ζανχοσ ἠζιρηνικον.
 εφωκ ἐβολ ἠθεθεογαβ
 ἐτακτενοστυε ερος ἐβολ
 ζιτοτκ ἠμεταρχιερενς:
 κατα πεκορωσ εθογαβ
 ονος ἠμακαριον. εφωστ
 ἐβολ ἠπσαχι ἠτε †μεομη
 ἠ ζεν οσρωστυεν: εφἠμονι
 ἠπεκλαος ζεν οστυοσβο
 νεμ οσμεομη. Νεμ

حفظاً احفظه لنا سنين
 كثيرة وأزمنة سلامية،
 مكماً لرئاسة الكهنوت
 المقدسة التي ائتمنته
 عليها من قبلك كإرادتك
 المقدسة الطوباوية.
 مفصلاً كلمة الحق
 باستقامة، راعياً شعبك
 بطهارة وبر. وجميع
 الأساقفة الأرثوذكسيين

Orthodox bishops, hegomens, priests and deacons and all the fullness of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church. Grant them and us peace and safety in every place. Their prayers, which they offer on our behalf, and on behalf of all Your people, as well as ours on their behalf, do receive upon Your holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense. All their enemies, seen and unseen trample and humiliate under their feet speedily. As for them keep them in peace and righteousness in Your holy church.

ΝΙ Ε ΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ
 ἸΟΡΘΟΔΟΞΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΖΗ
 Τ Ο Μ Ε Ν Ο Σ Ν Ε Μ
 ΝΙ Π Ρ Ε Σ Β Υ Τ Ε Ρ Ο Σ: Ν Ε Μ
 ΝΙ ΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΜ ΦΥΟΖ ΤΗ
 ΡΥ Ἰ Ν Τ Ε Τ Ε Κ Ο Ν Ι Ἰ Μ Α Ψ Α Τ Σ
 Ε Θ Ο Υ Α Β Ἰ Ν Κ Α Θ Ο Λ Ι Κ Η
 Ἰ Ἀ Π Ο Σ Τ Ο Λ Ι Κ Η Ἰ Ν Ε Κ Κ Λ Η Σ Ι Α.
 Ε Κ Ε Ρ Χ Α Ρ Ι Ζ Ε Θ Ε Ν Ω Ο Υ
 Ν Ε Μ Α Ν Ἰ Ν Ο Υ Ζ Ι Ρ Η Ν Η Ν Ε Μ
 Ο Ν Ο Υ Χ Α Ι Ε Β Ο Λ Ξ Ε Ν Μ Α Ι
 Ν Ι Β Ε Ν. Ν Ο Υ Π Ρ Ο Σ Ε Υ Χ Η Δ Ε
 Ε Τ Ο Υ Ἰ Ρ Ι Ἰ Μ Ω Ο Υ Ε Ζ Ἰ Ρ Η
 Ε Χ Ω Ν: Ν Ε Μ Ε Χ Ε Ν Π Ε Κ Λ Α Ο Σ
 Τ Η Ρ Ψ: Ν Ε Μ Ν Ο Υ Ν Ζ Ω Ν
 Ε Ζ Ἰ Ρ Η Ε Χ Ω Ο Υ. Ὡ Π Ο Π Ο Υ
 Ε Ρ Ο Κ Ε Χ Ε Ν Π Ε Κ Θ Υ Σ Ι Α Σ Τ Η
 Ρ Ι Ο Ν Ε Θ Ο Υ Α Β Ἰ Ν Ε Λ Λ Ο Σ Ι Μ Ο Ν
 Ἰ Ν Τ Ε Τ Ψ Ε: Ε Ο Υ Ἰ Θ Ο Ι
 Ἰ Ν Ἰ Θ Ο Ι Ν Ο Υ Ψ Ι. Ν Ο Υ Χ Α Χ Ι Μ Ε Ν
 Τ Η Ρ Ο Υ Ν Η Ε Τ Ο Υ Ν Α Υ Ε Ρ Ω Ο Υ:
 Ν Ε Μ Ν Η Ε Τ Ε Ἰ Ν Σ Ε Ν Α Υ Ε Ρ Ω Ο Υ
 Α Ν Ξ Ε Μ Ξ Ω Μ Ο Υ Ο Υ Ο Ζ
 Μ Α Θ Ε Β Ι Ω Ο Υ С Α Π Ε С Η Τ Ἰ Ν Ν Ο Υ
 Β Α Λ Α Ψ Χ Ἰ Ν Χ Ω Λ Ε Μ. Ἰ Θ Ω Ο Υ
 Δ Ε Ἰ Ρ Ε Ζ Ε Ρ Ω Ο Υ Ξ Ε Ν
 Ο Υ Ζ Ι Ρ Η Ν Η Ν Ε Μ
 Ο Υ Δ Ι Κ Ε ὸ Σ Υ Ν Η: Ξ Ε Ν
 Τ Ε Κ Ε Κ Κ Λ Η Σ Ι Α Ε Θ Ο Υ Α Β.

والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن أيضاً عنهم. اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور. وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Congregation:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

الشعب:

يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

أوشية الاجتماعات

PRIEST:

الكاهن:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind. Remember, O Lord, our congregations. Bless them.

**ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΩ
ΕΦΝΟΥΤ ΠΙΝΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΦΙΩΤ ΜΠΕΝΒΟΙΣ ΟΥΟΖ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΩΤΗΡ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΤΕΝΤΩ
Ο Υ Ο Ζ Τ Ε Ν Τ Ω Β Ζ
Ν Τ Ε Κ Μ Ε Τ Α Ξ Α Θ Ο Σ
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ. ΑΡΙΦΜΕΝΙ Π
ΒΟΙΣ ΗΝΕΝΧΙΝΘΟΥΤ. ΣΜΟΥ
ΕΡΩΟΥ.**

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Deacon:

الشماس:

Pray for this holy church (monastery) and for our congregations.

**Προσευεξαθε υπερ της
αγιας εκκλησιας ταυτης
κε των συν ελενσεων η
μων.**

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Congregation:

الشعب:

LORD have mercy..

Κυριε ελεησον.

يا رب ارحم.

PRIEST:

الكاهن:

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we

**ΗΜΙΣ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ
ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ ΝΑΤΤΑΖΝΟ:
ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ**

أجعلها أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها

may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing, grant them unto us, O Lord, and unto Your servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers trample and humiliate under our feet speedily. All offenses and their instigators, abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease. The enemies of Your holy church, O Lord, as at all times, now also humiliate, Strip their vanity, and show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander which they commit against us, O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

πεκοῦωσθε εθουαβ ογοζ
 ἡμακαριον. εανηι ηνευχη:
 εανηι ηντονοβο: εανηι
 ηνεμου: ἀριχαριζεσθε
 ἡμων ναν Πβοις νευ
 νεκεβιαικ εθνηο
 μενενεων ψα ενεεζ ϣ
 μετψαμψε ιδωλον εεν
 ονχωκ ροχς εβολεεν
 πικοςμος. ησατανας νευ
 χου νιβεν ετρωον ηταϑ
 εεμ εωμοο ογοζ
 μαθεβιωον: σαπεσητ ηνεν
 βαλαγχ ηχωλεμ. νικκ-
 ανδαλον νευ ηνετιρι
 ἡμων κορϑον: μαρονηη
 ηνε νιφορη ηπητακο ητε
 νιερερεσις. νιχαχι ητε
 τεκεκκλησια εθουαβ Π
 βοις: ηφρηη ηνηον νιβεν
 νευ ηνον μαθεβιωον.
 βωλ ηντονομετβασιζητ
 εβολ: ματαμωο
 ετονομετχωβ ηχωλεμ.
 κωργ ηνονφθονος
 νονεπιβολη νουμαγκανια
 νονκακορρηια νονκα-
 ταλαλια ετονηρι ἡμων
 εαρον. Πβοις ἀριτον τη
 ρον ηαπρακτον: ογοζ
 χωρ εβολ ηπονοοβνι
 φνονη φνεταϑχωρ εβολ
 ηπησοβνι ηλαχιτοφελ.

كمشيئتك المقدسة
 الطوباوية. بيوت صلاة
 بيوت طهارة بيوت بركة
 أنعم بها علينا يا رب
 وعلى عبيدك الآتين بعدنا
 إلى الأبد. عبادة الأوثان
 بالكامل اقلعها من العالم.
 الشيطان وكل قواته
 الشريرة اسحقهم وأذلهم
 تحت أقدامنا سريعاً.
 الشكوك وفاعلوها
 أبطلهم. ولينقض افتراق
 فساد البدع. أعداء
 كنيستك المقدسة يا رب
 مثل كل زمان والآن
 أذلهم. حل تعاضمهم.
 عرفهم ضعفهم سريعاً.
 أبطل حسدهم وسعايتهم
 وجنونهم وشرهم
 ونميتهم التي يصنعونها
 فينا. يا رب أجعلهم كلهم
 كلا شيء. وبدد مشورتهم
 يا الله الذي بدد مشورة
 أختوفل.

الشعب:

Congregation:

LORD have mercy..

Κῆριε ἐλεῆσον.

يا رب ارحمــــ.

الكاهن:

PRIEST:

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

ἸΩΝΚ Πῶ οἱς Φνοῦτ: μαροῦχωρ ἐβολ ἠξε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ ἐβολ ᾖατῆη ἕπεκρο ἠξε οῦον νιβεν εἶμοσ† ἕπεκραν εἶοταβ.

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

But let Your people be in blessing thousands of thousands and ten thousand times ten thousands doing Your will.

Πεκλαος δε μαρεφωπι ᾖεν πιςμου ἐζανανω ἠωο νεμ ζανῆβα ἠῆβα εἴρι ἕπεκοῦω.

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك.

الكاهن:

PRIEST:

By the grace, compassion, and Love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهيئا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود. تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.



Deacon:

الشماس:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have
mercy. In truth.

ΕΝΣΟΦΙΑ ΘΕΟΥ
προσχωμεν: Κυριε ελεη
σον: Κυριε ελεησον: Ξεν
ουμεθωμι.

أنصتوا بحكمة الله. يارب
ارحم. يارب ارحم.
بالحقيقة.

THE ORTHODOX CREED

قانون الإيمان

Congregation:

الشعب:

We believe in one God, God the Father, the
Pantocrator, Who created heaven and earth, and
all things seen and unseen.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد الله الأب
ضابط الكل خالق السماء والأرض.
ما يرى وما لا يرى.

We believe In one Lord Jesus. Christ, the Only-
Begotten Son of God; begotten of the Father
before all ages. Light of Light, true God of true
God, begotton not created; of one essence with
the Father; by Whom all things were made. Who
for us men and for our salvation, came down from
heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and
of the Virgin Mary, and became Man. And He was
crucified for us under Pontius Pilate, suffered and
was buried. And the third day He rose from the
dead, according to the scriptures. Ascended into
the heavens, He sits at the right hand of His
Father, and He is coming again in His glory to
judge the living and the dead, Whose kingdom
shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح ابن
الله الوحيد المولود من الأب قبل كل
الدهور. نور من نور إله حق من إله
حق. مولود غير مخلوق. واحد مع
الأب في الجوهر الذي به كان كل
شئ. هذا الذي من أجلنا نحن البشر
ومن أجل خلاصنا نزل من السماء.
وتجسد من الروح القدس ومن مريم
العذراء تأنس وصلب عنا على عهد
بيلاطس البنطي، تألم وقبر وقام من
الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب وصعد إلى السموات وجلس
عن يمين أبيه وأيضاً يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس
لملكه انقضاء.

Deacon:**الشماس:**

Greet one another with a holy kiss. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us. Offer, offer in order. Stand with trembling. Look towards the east. Let us attend.

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιλίῃ καὶ ἀγάπῃ. Κύριε
ἐλέησον: Κύριε ἐλέησον:
ὦ Κύριε. ἔτε φαί πε Ἰη
σοῦς Πιχρίστος Πωηρι
ἠφνοντ σωτεμ ἔρον ογορ
ναι ναν. προσφερῖν κατὰ
ἔτροπον: ἑσταθῆτε κατὰ
ἔτρομον: ἰς ἀνατολάς
βλεψάτε. προσχωμεν.

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة
مقدسة. يارب ارحم.
يارب ارحم. نعم يارب
الذى هو يسوع المسيح.
اسمعنا وارحمنا. تقدموا.
تقدموا على هذا الرسم.
قفوا برعدة. والى الشرق
انظروا. ننصت.

Congregation:**الشعب:**

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Ζητεν νιπρεβια ἵντε τ-
θεοτοκος εθοναβ Μαρια:
Πβοις ἀριέμοτ ναν
ἠπιχω ἔβολ ἵντε νεννοβι.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

We worship you, O Christ, with your good Father and the Holy Spirit, for you have baptized and saved us.

Τενονωτ ἠμοκ ὦ
Πιχρίστος: νεμ Πεκιωτ
ἠάσταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοναβ: χε ακβιωμς
ακωτ ἠμον.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك أعتمدت
وخلصتنا.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

Ἐλεος εἰρήνης οργια
ἔνεσεωσ.

رحمة السلام وذبيحة
التسبيح.



THE LITURGY OF THE WATER

قداس اللقان

The Priest blesses the water with the cross, saying:

ثم يرشم الماء بالصليب برشم أول، ويقول:

PRIEST:

الكاهن:

The love of God the Father and the grace of the only Son our Lord God and Saviour Jesus Christ and the fellowship and gift of the Holy Spirit be with you all.

Η ἀγάπη του Θεου κε
Πατρος: και η χάρις του
ΜΟΝΟΣΕΝΟΥΣ ΥΙΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
Δε κε θεου κε σωτη
ρος ημων: Ιησου Χριστου:
κε η κοινωνια κε η
Δωρεα του αγιου
Πνευματο: ιημετα
παντων υμων.

محبة الله الأب ونعمة
الابن الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.
وشركة وموهبة الروح
لقدس تكون مع جميعكم.

Congregation:

الشعب:

And also with your spirit. **Κε μετα του πνευματος σου.**

ومع روحكم.

The Priest blesses the water for the second time, and says:

ثم يرشم الكاهن الماء رشمًا ثانيًا، ويقول:

PRIEST:

الكاهن:

Lift up your hearts.

Ανω υμων τας καρδιας.

ارفعوا قلوبكم.

Congregation:

الشعب:

They are with the Lord.

Εχομεν προς τον Κυριον.

هي عند الرب.

The Priest blesses the water for the third time, and says:

ثم يرشم الكاهن الماء رشماً ثالثاً، ويقول:

PRIEST:

الكاهن:

Let us give thanks to the Lord. **ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.**

فلنشكر الرب.

Congregation:

الشعب:

Meet and Right **ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.**

مستحق ومستوجب.

PRIEST:

الكاهن:

Meet and right, meet and right, truly indeed, it is meet and right. You are the LORD, God, the Great. Wonderous are Your works, and no manner of speech is meet to bless Your wonders. By Your power, out of that which was not You have made all things to be. You have governed all the creation by Your might, and ruled the world by Your care. You have devised the creation out of the four elements, and crowned the circle of the year with four seasons. You are He before Whom the rational powers tremble, You are He Whom the sun praises, You are He Whom the moon glorifies, You are He Whom the stars exalt. You are He Whom the light obeys. You are He Whom the deeps fear and before Whom they tremble. You are He Whom the seas serve.

مستحق ومستوجب مستحق ومستوجب لأنه حقاً بالحقيقة مستحق ومستوجب. أنت هو الإله العظيم الرب وعجيبه هي أعمالك وليس شئ من الكلام كافياً في التسبيح بعجائبك. لأنك بقوتك كونت سائر الأشياء مما لم يكن. ضببت كل الخليقة بعزتك ودبرت العالم بعنايتك. أنت أبدعت الخليقة من الأربعة العناصر وكللت دور السنة بأزمنة أربعة. أنت الذي ترتعد منك القوات العقلية. أنت الذي تسبحك الشمس. أنت الذي يمجّدك القمر. أنت الذي تُعليك النجوم. أنت الذي يطيعك النور. أنت الذي تخافك وترتعد منك الأعماق. أنت الذي تتعبد لك البحار.

Deacon:

الشماس:

You seated, stand up.

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:**PRIEST:**

You are He Who spread the heaven as a firmament, You are He Who established the earth upon the waters, You are He Who fortified around the sea with sand. You are He Who has abundantly given us the air, that we may breath.

أنت الذى بسطت السماء مثل القبة.
أنت الذى ثبت الأرض على المياه.
أنت الذى حصنت حول البحر
بالرمل. أنت الذى افضت الهواء
لنستنشق النفس.

الشماس:**Deacon:**

And look towards the east.

وإلى الشرق أنظروا.

الكاهن:**PRIEST:**

The angelic powers serve You and the choirs of the angels worship You. You are He Whose glory the six winged Seraphim declare, before Whom fly and stand the Cherubim full of eyes. They cover their faces with their wings, on account of Your unapproachable glory. They praise You saying:

تخدمك القوات الملائكية، وتسجد لك
صفوف الملائكة. أنت الذى ينطق
بمجدك السارفيم ذوو الستة اجنحة، و
يطير و يقف امامك الشاربيم الكثير
والأعين، يسترون وجوههم بأجنحتهم
لأجل مجدك غير المقرب منه
ويسبحون قائلين:

الشعب:**Congregation:**

The cherubim worship You and the seraphim glorify You, proclaiming and saying, "Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory."

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم
يمجدونك، صارخين قائلين، قدوس
قدوس قدوس رب الصباؤوت، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك
الأقدس.

The priest blesses the water with the cross three times, يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب
saying each time, "Agios." وكل رشم يقول: "أجيوس"

PRIEST:

الكاهن:

Agios, Agios, Agios.

Χοῦραβ. Χοῦραβ. Χοῦραβ.
(Ἄγιος. Ἄγιος. Ἄγιος.)

قدوس. قدوس. قدوس.

PRIEST:

الكاهن:

Holy, Holy, Holy are You, O LORD, and Holy in all things. You are God, THE BEING, Limitless, without beginning and Indescribable. You have come into the earth, and took the form of a servant, and became in the likeness of men. You, O our Master, because of the compassion of Your mercies, was not pleased to behold the human race overpowered by the devil. Behold, You have come and saved us. We confess Your grace and declare Your mercy, and hide not Your beneficence, for You have come and saved us.

قدوس قدوس قدوس أنت ايها الرب
وقدوس في كل شيء أنت الإله الكائن
غير المحدود وغير المبتدئ وغير
الموصوف. أتيت على الأرض
واخذت شكل العبد وصرت في شبه
الناس. ولم تتحمل يا سيدنا من أجل
رأفات رحمتك ان تنظر جنس البشر
وقد قوى عليه إبليس فأتيت وخلصتنا.
نعترف بالنعمة ونبشر بالرحمة. ولا
نخفي إحسانك لأنك أتيت وخلصتنا.

Congregation:

الشعب:

According to Your mercy O LORD and not according to our sins.

Κατὰ τὸ ἐλεος σου κυρίου. καὶ
οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

كرأحمتك بارب وليس
كخطايانا.

PRIEST:

الكاهن:

You have blessed the natural births, and purified the virginal womb by Your birth. The Whole creation praised You, when You were manifested. You, while still God, did show Yourself upon earth, and walked among men.

ولادات الطبيعة باركتها، وطهرت
البطن البتولى بميلادك. سبحتك سائر
الخليقة لما أظهرتها. لأنك وانت لم
تنزل إلهاً ظهرت على الأرض
وإشتركت في المشى مع الناس.

The Priest blesses the water three times and saying: ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب ثلاث مرات ويقول:

PRIEST:

الكاهن:

Sanctify this water and grant it the grace of the Jordan. قدس هذا الماء و إمنحه نعمة الأردن .

Congregation:

الشعب:

Amen. Amen. Amen.

آمين . آمين . آمين.

PRIEST:

الكاهن:

You have sanctified the waters of the Jordan through the coming down upon them of Your Holy Spirit, from Heaven. You have crushed the heads of the dragon hidden therein. You, O our Master, the Lover of mankind, our LORD Jesus Christ, even now, through the coming of Your Holy Spirit upon it.

أنت قدست مجارى الأردن إذا أنزلت عليها روحك القدوس من السماء. وسحقت رؤوس التنين المختفي فيها. أنت الآن يا محب البشر، ربنا يسوع المسيح، هلم الآن أيضاً بخلول روح قدسك عليها.

The Priest blesses the water saying and the congregation responds with Amen: ثم يرشم الكاهن الماء بالصليب وعند الانتهاء من كل جملة يجاوبه الشعب قائلاً: آمين

PRIEST:

الكاهن:

Sanctify this water, Amen.

قدس هذا الماء. آمين.

Let it be a spring of blessing, Amen.

ليكن ينبوع البركة. آمين.

A pure gift, Amen.

موهبة ظاهرة. آمين.

A loosing from sins, Amen.

حالاً من الخطايا. آمين.

A chaser away of diseases, Amen.

طارداً للأمراض. آمين.

A terror unto the demons, Amen.

مخيفاً للشياطين. آمين.

Let non of the adverse powers come near unto it, Amen.

لا يقترب إليه شئ من كل القوات المضادة. آمين.

Fill it with the powers of the angels, Amen.

مملوء من كل القوات الملائكية. آمين.

May all who drink of it obtain purity of soul, spirit and body, Amen.

لكي يكون لكل من يستقى أو يأخذ منه طهارة للنفس والروح والجسد. آمين.

For the healing of all pains and the sanctification of homes, Amen.

شفاء من الأوجاع وتقديساً للبيوت. آمين.

Profitable unto all good things, Amen.

نافعا لكل فائدة. آمين.

PRIEST:

الكاهن:

You, O LORD Jesus Christ, have renewed our nature that had been corrupted by sin, once more by water and the Spirit. You have drowned the sin by the water that arose in the time of Noah. You have freed the race of the Hebrews from the bondage of Pharaoh, by Moses through the sea. You have separated Israel from the seduction of Baal through fire and water, in the days of Elijah.

انت ايها الرب يسوع المسيح الذى جددت طبيعتنا التى بليت بالخطيئة مرة أخرى بالماء والروح. أنت الذى أغرقت الخطية بالماء الذى أرتفع فى عهد نوح. انت الذى عتقت جنس العبرانيين من عبودية فرعون بموسى والبحر. انت الذى فرقت إسرائيل من ضلالة بليعال بالنار والماء فى عهد إيليا.

The priest blesses the water with the cross three times, saying:

يرشم الكاهن الماء ثلاث مرات بالصليب ويقول:

الكاهن:

PRIEST:

You, also, now, O our Master, sanctify this water by Your Holy Spirit. And grant those who use it by any means, or those who touch it or drink it, or bathe in it, that it may be unto them purity and blessing and salvation. That through the elements, the angels and the people altogether, and through the seen and the unseen, Your Name be glorified, O Father, Son and Holy Spirit. Now and ever and unto The ages of ages. Amen.

انت الآن ايضاً يا سيدنا قدس هذا الماء بروح قدسك، وإمنح الذين يستعملونه بكل نوع، أو الذين يلمسونه، أو الذين يشربون منه. أو الذين يغتسلون منه. ان يكون لهم طهراً، وبركة، ونقاوة، وخلصاً. لكي من جهة العناصر و الملائكة والناس معاً، ومن جهة الذين يرؤون والذين لا يرؤون، يتمجد إسمك أيها الأب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى أبد الدهور كلها آمين .

الشعب:

Congregation:

Our Father Who art in heaven.

Ἰε ΠΕΝΩΤ ΕΤ ΞΕΝ ΝΙΦΗ
ΟΥΙ.

أبانا الذى فى السموات.

In Christ Jesus our LORD.

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΠΕΝΘ ΟΙΣ.

بالمسيح يسوع ربنا.

THE ABSOLUTIONS

التحليل

PRIEST (inaudibly):

الكاهن (سراً):

The Priest, Holding the Cross in his Right Hand, Looks Eastward and Says The First Absolution Inaudibly:

بمسك الكاهن الصليب فى يده اليمنى وينظر إلى الشرق ويصلى التحليل الأول سراً:

Yes, Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us. For You are King of us all, O Christ, our God, and to You we send up the glory, the honour, and the adoration, together with Your good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

نعم يا رب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوات العدو، إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً، وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. لأنك أنت هو ملكنا كلنا أيها المسيح إلهنا. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

Deacon:

الشماس:

Bow your heads to the Lord.

Παc κεφαλac ἑμωων ποω
Κυριω κλινατε.

أحنوا رءوسكم للرب.

Congregation:

الشعب:

Before You, O Lord.

Ενωπιον σου Κυριε.

أمامك يا رب.

The Priest says the 2nd absolution inaudibly:

يقول الكاهن التحليل الثانى سراً:

PRIEST:

الكاهن:

You, O Lord, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the race of men. You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly. You also now, our Master, are He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our

أنت يا رب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشيرويم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذى نرفع

souls from corruption. We worship Your unutterable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given all things unto us. Acquire us unto Yourself, God our Saviour, for we know none other but You; Your holy name we do utter. Turn us, God, unto fear of You and desire of You. Be pleased that we abide in the enjoyment of Your good things; and those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues. And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the goodwill of God, Your good Father, with Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر
آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.
نسجد لتعطفك الذى لا ينطق به
ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
أعطيتنا كل شئ. إقتننا لك يا الله
مخلصنا لأننا لا نعرف أحد سواك.
أسمك القدوس هو الذى نقوله . ردنا يا
الله إلى خوفك و شوقك. مر ان نتمتع
بخيراتك. والذين احنوا رؤوسهم تحت
يداك إرفعهم فى السيرة. زينهم
بالفضائل. ولنستحق كلنا ملكوتك الذى
فى السموات بمسرة أبيك الصالح هذا
الذى انت مبارك معه ومع الروح
القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين.

Deacon:

الشماس:

Let us attend with the
fear of God. Amen.

Προσχωμεν Θεου μεταφοβου. Αμην.

ننصت بخوف الله.

PRIEST:

الكاهن:

Peace be with all.

Ειρηνη πασι.

السلام لجميعكم.

Congregation:

الشعب:

And with your spirit.

Κε του πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

PRIEST:

الكاهن:

The Priest Now Looks Westwards, And Bowing his Head, He Says:

ينظر الكاهن نحو الغرب و يرشم الشعب
بالصليب وهو مطامن الرأس و يصلى:

THE ABSOLUTION TO THE SON

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, Life-Giving sufferings; Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them, "receive the Holy Spirit. Whose sins You will remit, they are remitted to them, and those which You will retain, they shall be retained." You also now, our Master, through Your holy apostles, have given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Your holy church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity. Now, also, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, for Your servants, (here he signs the people once and twice) my fathers, and my brethren, (here he sings himself). And my weakness; those who bow their heads before Your holy glory. Dispense unto us Your mercy, and loose every bond of our sins, and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness, do, O Master, Who knows the weakness of men, as a good, and Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins; (he signs himself) bless us, (he signs the clergy) purify us; make us absolved, (he signs the congregation) and all Your people absolved. (Here he remembers those whom he wishes to remember.) Fill us with Your fear, and straighten us unto Your holy, good will, for You are our God, and the glory, and the honor, and the dominion, and the adoration are due to You, together with Your

تحليل الأبن

أيها السيد الرب يسوع المسيح الأبن الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل الآمه المخلصه المحيية. الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتموها عليهم أمسكت. أنت أيضاً الآن يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائى وأخوتى وضعفى (يرشم الشعب أولاً ونفسه ثانية ويكمل) هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس أرزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا أخطأنا إليك فى شئى بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا. (يرشم ذاته) باركنا (يرشم الأكليروس) طهرنا، حاللنا (يرشم الشعب) وحالل سائر شعبك. أملاًنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة

good Father and the Holy Spirit, the Life-giver, Who is of one essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

الصالحة، لأنك أنت إلهنا ويليق بك
المجد والكرامة والعز والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس المحيي
المساوى لك الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

If He Wishes, the Priest May Add the Following:

و إذ أراد الكاهن يصلى ما يلي:

Remember, O Lord, the children of the church: the hegomens, the priests, the deacons, the monks, the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the holy church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them all and forgive them all sin.

أذكر يا رب أبناء الكنيسة، الأساقفة،
الكهنة، الشماسة، الرهبان،
الأكليروس، وكل الشعب المجتمعين
في الكنيسة، الرجال والنساء، الشيوخ
والأحداث، الكبير والصغير، الذين
نعرفهم والذين لا نعرفهم، اعدائنا
واصدقائنا. حاللهم يارب وأغفر لهم
خطاياهم.

Deacon:

الشماس:

Saved indeed and with your sprit. In the fear of God. Let us attend.

ᾠθις ἄμην: κε τοῦ πνευματι σου: μετα φοβου θεου προσχωμεν.

خلصت حقاً ومع روحك
نصت بخوف الله. آمين.

Congragation:

الشعب:

Amen. LORD have ἄμην. Κυριε ἐλεησον. آمين. يارب إرحم. يارب
mercy. LORD have Κυριε ἐλεησον. Κυριε إرحم. يارب إرحم.
mercy. LORD have ἐλεησον.
mercy.

The Priest blesses the water three times saying:

يرشم الكاهن ماء اللقان والطاس ثلاث رشوم ويقول:

PRIEST:

الكاهن:

Bless be the LORD, JESUS CHRIST, the Son of God, and Holy is the Holy Spirit, Amen.

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ: ΑΜΗΝ.

مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس آمين.

Congregation:

الشعب:

One is the All-Holy Father, One is the All-Holy Son, One is the All-Holy Spirit, Amen. Truly we believe.

Ις ὁ ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΤΗΡ: Ις ὁ ΠΑΝΑΣΙΟΣ ΥΙΟΣ: ΕΝ ΤΟ ΠΑΝΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ: ΑΜΗΝ.

واحد هو الأب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس. آمين.

At this point, They bring a clean tissue, it was moisture by the holy water of Laqqan by the priest and make a sign of the cross 3 times on the head of the highest rank of the priest as what St John did with the Christ our Lord. Then the high priest take the tissue and bless the priests, deacons and the congregation on the their heads.

يحضرون شملة نظيفة، يبلها الكاهن الخادم الشريك من ماء اللقان المقدس، ويرشم بها رئيس الكهنة ثلاثة رشوم في جبهته على رسم ما صنع يوحنا بالسيد المسيح. وبعد ذلك يأخذ رئيس الكهنة الشملة ويرشم الكهنة والشمامسة والشعب في جباههم.

Meanwhile. The congregation sings Psalm 150 in ordinary tune.

وفي هذه الاثناء يرتل الشمامسة المزمور المائة والخمسين:

Refrain of Psalm 150

قرار للمزمور ١٥٠

Jesus Christ the Son of God was baptized in the Jordan.

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ ΜΦΤ: ΑΓΒΙΩΑΑ ΔΕΝ ΠΙΛΟΡΔΑΝΗΣ: يسوع المسيح ابن الله اعتمد في الأردن..

PSALM 150

المزمور المائة والخمسين

- Praise God, in all His saints. Alleluia. **Ἕν ᾧ πάντες ἁγιοὶ ἐθαύμασαν. ἁλή.** هليلويا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هليلويا
- Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه في جلد قوته. هليلويا.
- Praise Him, for His mighty acts. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه على مقدرته. هليلويا.
- Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه ككثرة عظمته. هليلويا.
- Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه بصوت البوق. هليلويا.
- Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه بمزمار وقيثارة. هليلويا.
- Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه بدفوف وصفوف.
- Praise Him, with strings and organs. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه بأوتار وأرغن. هليلويا.
- Praise Him, with pleasant sounding cymbals. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه بصنوج حسنة الصوت. هليلويا.
- Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia. **Ἕν ᾧ ἐν ἰσχύϊ σου ἐθαύμασαν. ἁλή.** سبحانه بصنوج التهليل.

Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia

ΠΙψΙ ΝΙΒΕΝ ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗ
ΡΟΥ ΕΦΡΑΝ ΜΠΟΙΟΙΣ
ΠΕΝΝΟΥ†. Ἀλ.

كل نسمة فلنسبح اسم
الرب إلهنا. هليلويا.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Alleluia.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε
ἄζιω πνευματι. Ἀλ.

المجد للآب والإبن
والروح القدس.

Now and forever and to the ages of ages. Amen. Alleluia.

Κε νυν κε ἄι κε ἰστουο
εὐνας των εὐνων. ἄμην
Ἀλ.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين. هليلويا.

Glory be to You our God. Alleluia.

Ἀλ. Ἀλ. Δοξασι ὁ Θεοο Η
μων. Ἀλ.

هليلويا المجد لإلهنا
هليلويا.

Glory be to our God. Alleluia. O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

Ἀλ. Ἀλ. Πιῶου φα
Πεννου† πε. Ἀλ. Ιησουο
Πιχριστοο Πωηρι μψ†
ωτεμ ερον ονοο ναι ναν.

المجد لإلهنا هليلويا.
يايسوع المسيح ابن الله،
اسمعنا وارحمنا.

For blessed is the Father, the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

Χε εςμαρωντ ηχε φωτ
νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπνευμα εθοναβ : †
τριαο ετχηκ εβολ :
τενονωωτ μμοο तेन†ωου
ναο.

لأنه مبارك الآب
والإبن والروح القدس
الثالوث الكامل. نسجد له
ونمجده.

They sing the following 'Psali' in the Batos tune:

وبعدده تقال هذا الابصالية بالحن الواطس:

O God Who are glorified in the council of the saints, Who sits upon the Cherubim, You have come and manifested Yourself to us. When John saw Him coming to the Jordan, to be baptized by him, he said to the people: "Behold the Lamb of God Who takes away the sin of the world. This is He of Whom I said "He Who comes after me, He

الله الممجد فى مشورة القديسين،
الجالس على الشاربيم اتى وظهر لنا.
فلما راه يوحنا آتياً إلى الأردن، ليعتمد
منه، قال للشعب: هوذا حمل الله حامل
خطية العالم، هذا الذى قلت أنا من

shall baptize you by the Holy Spirit." I have seen and witnessed that this is the Son of God." John taught the people saying: "I am not Christ, but He Who comes after me, Whose shoe's latchet I am not worthy to loose. He shall baptize you with the Holy Spirit and fire.

أجله انه يأتى بعدى، هو يعمدكم بالروح القدس، وأنا عاينت و شهدت، أن هذا هو ابن الله، وكان يوحنا يعلم الشعب قائلاً: إني لست أنا المسيح، بل هو الذى يأتى بعدى، الذى لست بمستحق أن أحمل حذاء رجله، هو يعمدكم بالروح القدس والنار. إشفع فينا أيها السابق الصابغ يوحنا المعمدان ليغفر لنا خطايانا .



A THANKSGIVING PRAYER

صلاة الشكر

PRIEST:

الكاهن:

We give thanks to You, O LORD God, for You have made us worthy to complete this holy mystery. We ask and entreat You, O Lover of mankind, grant us the purity of our souls and the sanctity of our bodies that we may be hallowed from every ugly spot. Enlighten our souls and our minds and manifest unto us the knowledge of this mystery. And lead us on high by this Type. For to You is due the glory, O Christ our God, with Your Good Father and the Holy Spirit, now and at all times and forever and ever Amen.

نشكرك أيها الرب الإله لأنك جعلتنا مستحقين أن نكمل هذا السر المقدس، نسأل ونطلب منك يا محب البشر: أنعم علينا بطهارة نفوسنا ونقاوة الجسد لنكون أنقياء من كل عيب قبيح، وأضئ نفوسنا وعقولنا، ولتكشف لنا معرفة هذا السر. ومن الأمثلة تهدينا للإستزادة فى العلو. لأن لك يليق المجد أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل آوان وإلى أبد الدهور كلها. آمين.

THE FINAL BLESSING

البركة الختامية

Then the priest says the final blessing and the liturgy begin, glory be to Holy Trinity to Whom is Glory forever, Amen.

ثم تقال البركة ويبدأ القُداس تمجيداً للثالوث المقدس الذي له المجد الدائم.

May god have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us. Lord, save Your people, bless Your inheritance, pasture them, and raise them up forever. Exalt the horn of the Christians through the power of the Life-giving cross, through the supplications and prayers which our lady, the lady of us all, the holy Theotokos, saint Mary, makes for us; and those of the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Rafael; the four Incorporeal Creatures, the twenty four priests, all the heavenly ranks, saint John the Baptist, the hundred and forty four thousand, our lords, the fathers, the apostles, the three holy youths, saint Stephen; the beholder-of-God St. Mark the evangelist, the holy apostle and martyr; Saint George, Saint Theodore, Philopater Mercurius, Saint Abba Mena, the whole choir of the martyrs, our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three holy Abba Macarii, our father Abba John, our father Abba Pishoi, our father Abba Paul of Tammoh, our Roman fathers Maximus and Domitius, and our father Abba Moses, the forty nine martyrs, and the whole choir of the cross-bearers, and the just, the righteous, all the wise virgins, the angel

الله يتراءف علينا ويباركنا ويظهر وجهه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك. إرفعهم وإرفعهم إلى الأبد. ارفع شأن المسيحيين بقوى الصليب المحيي بالسؤالآت والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل. والأربعة الكائنات غير المتجسدين والأربعة والعشرين قسيساً وكل الطغعات السماوية والقديس يوحنا المعمدان والمائة والأربعة والأربعين ألفاً وسادتي الآباء والرسل والثلاثة فتية القديسين والقديس اسطفانوس. وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جورجوس والقديس تادرس وفيلوباتير مرقوريوس والقديس أبنا مينا وكل مصاف الشهداء. وأبونا الصديق العظيم الأنبا أنطونيوس والبار أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسون. وأبونا أنبا يوحنا وأبونا أنبا بيشوي و أبونا أنبا بولا الطموي وأبونا الروميان مكسيموس ودوماديوس وأبونا أنبا موسى والتسعة والأربعون شهيداً. وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصديقين وجميع العذارى الحكيمات. وملاك هذا اليوم المبارك (وفي وقت القُداس يقول "ملاك هذه الذبيحة المباركة" ويذكر اسم صاحب البيعة) وبركة والدة الإله القديسة

of this blessed day, and the blessing of the holy Theotokos, first and last. May their holy blessing, their grace, their might, their favour, their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

الطاهرة مريم أولاً وأخراً. وإذا كان يوم الأحد يقول (وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا الصالح) ثم يكمل قائلاً: بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد آمين.



INDEX

ARISE O CHILDREN OF THE LIGHT	6
PRAYER OF THANKSGIVING	12
VERSES OF CYMBALS	17
THE HYMN OF PEACE	21
PSALM 50	23
THE PROPHECIES	24
THE HYMN OF THE CENSER	30
THE PAULINE	32
HYMN OF ST. JOHN THE BAPTIST	34
THE HYMN OF THE TRISAGION	36
THE PRAYER FOR THE GOSPEL	37
THE PSALM RESPONSE	39
THE GOSPEL RESPONSE	44
THE SEVEN LONG LITANIES	46
THE PRAYER FOR THE SICK	47
PRAYER OF THE TRAVELERS	50
PRAYER OF THE AIR OF HEAVEN, WATER AND PLANTS	52
PRAYER FOR THE PRESIDENT	55
PRAYER OF THE DEPARTED	57
PRAYER OF THE OBLATIONS	61
PRAYER FOR THE CATECHUMENS	64
THE SUPPLICATION	66
THE THREE LONG LITANIES	68
PRAYER FOR PEACE	68
PRAYER FOR THE FATHERS	70
PRAYER FOR THE CONGREGATIONS	73
THE ORTHODOX CREED	76
ASPASMOS	77
THE LITURGY OF THE WATER	79
THE ABSOLUTIONS	85
THE ABSOLUTION TO THE SON	88
PSALM 150	91
A THANKSGIVING PRAYER	93
THE FINAL BLESSING	94





Remember me, O my God, for good (Neh 13:31)



St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design
(819) 595-4372